

## TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 2020 Nr. 107

A. TITEL

*Overeenkomst tussen de Regering van de Franse Republiek, de Regering van het Koninkrijk België, de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland tot wijziging en aanvulling van de Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk België, de Regering van de Franse Republiek en de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland met betrekking tot het treinverkeer tussen België en het Verenigd Koninkrijk via de vaste kanaalverbinding met protocol, gedaan te Brussel op 15 december 1993 (met Protocol);  
Brussel, 7 juli 2020*

Voor een overzicht van de verdragsgegevens, zie verdragsnummer 013575 in de Verdragenbank.

B. TEKST

De Overeenkomst, met Protocol, van 7 juli 2020 strekt tot wijziging en aanvulling van de Overeenkomst, met Protocol, van 15 december 1993, waarvan de Engelse tekst is gepubliceerd in *Trb.* 2020, 67. De Nederlandse en de Franse teksten van de Overeenkomst, met Protocol, van 15 december 1993 luiden als volgt:

**Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk België, de Regering van de Franse Republiek en de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland, met betrekking tot het treinverkeer tussen België en het Verenigd Koninkrijk via de vaste kanaalverbinding**

De Regering van het Koninkrijk België, de Regering van de Franse Republiek, de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland, hierna te noemen de Overeenkomstsluitende Partijen,

Gelet op het Verdrag tussen de Franse Republiek en het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland inzake de bouw en de exploitatie door privé-concessionarissen van een vaste kanaalverbinding, gedaan te Canterbury op 12 februari 1986 en in werking getreden op 29 juli 1987;

Gelet op het Protocol tussen de regering van de Franse Republiek en de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland betreffende de grens- en politiecontroles, wederzijdse rechtshulp in strafzaken, openbare veiligheid en wederzijdse bijstand, gedaan te Sangatte op 25 november 1991, in werking getreden op 2 augustus 1993;

Gelet op de Overeenkomst tussen de Franse Republiek en het Koninkrijk België betreffende controles aan de Belgisch-Franse grens, de gemeenschappelijke stations en de uitwisselingsstations, ondertekend te Brussel op 30 maart 1962;

Gelet op de Overeenkomst gesloten te Schengen op 19 juni 1990 ter uitvoering van het op 14 juni 1985 tot stand gekomen Akkoord van Schengen tussen de Regeringen van de Staten van de Benelux Economische Unie, de Bondsrepubliek Duitsland en de Franse Republiek betreffende de geleidelijke afschaffing van de controles aan de gemeenschappelijke binnengrenzen;

Gelet op de Verdragen tot oprichting van de Europese Gemeenschappen;

Gelet op de noodzaak het treinverkeer tussen België en het Verenigd Koninkrijk dat door de vaste kanaalverbinding gaat, zonder dat op Frans grondgebied voor commerciële doeleinden wordt halt gehouden, te vergemakkelijken;

Wensende alle problemen te behandelen die in dit verband rijzen op het gebied van veiligheid, grenscontroles, politie, wederzijdse rechtshulp in strafzaken, openbare veiligheid en wederzijdse bijstand op het grondgebied van de drie betrokken Staten;

Zijn het volgende overeengekomen:

## HOOFDSTUK I

### ALGEMENE BEPALINGEN

#### Artikel 1

##### *Begripsomschrijvingen*

Aan de onderstaande begrippen wordt de volgende betekenis toegekend:

1. „*Grenscontroles*”: politiecontroles, immigratiecontroles, douanecontroles, sanitaire controles, veterinaire controles, fytosanitaire controles, controles in het kader van de consumentenbescherming, en controles op vervoer, alsmede elke andere controle als bepaald in de nationale of communautaire wetten en voorschriften.
2. „*Vaste verbinding*”: de vaste kanaalverbinding als bedoeld in het eerste artikel van het Verdrag, gedaan te Canterbury op 12 februari 1986.
3. „*Treinen*”: de internationale treinen die tussen Belgisch en Brits grondgebied rijden via de vaste verbinding en over Frans grondgebied.
4. „*Doorgaande treinen*”: de internationale treinen die tussen Belgisch en Brits grondgebied rijden via de vaste verbinding en die, met uitzondering van een stilstand om technische redenen, niet voor commerciële doeleinden halt houden in Frankrijk.
5. „*Ambtenaren*”: de personen die met het politietoezicht en de grenscontroles belast zijn, en die onder het gezag van de overeenkomstig artikel 3.2 aangewezen personen of autoriteiten staan.
6. „*Controlezone*”: het deel van het grondgebied van de Staat van verblijf en de doorgaande treinen, zone waarbinnen de ambtenaren van de andere Staten gemachtigd zijn controles uit te voeren. Elke controlezone wordt in gemeenschappelijk overleg vastgelegd tussen de Staat van verblijf en de Staat waarvan de ambtenaren in bedoelde zone optreden; evenwel, wat de doorgaande treinen betreft wordt de controlezone op Frans grondgebied vastgesteld in gemeenschappelijk overleg tussen de drie Regeringen.
7. „*Staat van verblijf*”: de Staat op wiens grondgebied controles worden uitgevoerd door de andere Staten.

#### Artikel 2

##### *Toepassingsgebied*

1. Deze Overeenkomst is van toepassing op het treinverkeer tussen het Verenigd Koninkrijk en België dat via de vaste verbinding en over Frans grondgebied loopt.
2. Onverminderd het bepaalde in deze Overeenkomst worden over de veiligheidsvraagstukken in verband met het in de vorige paragraaf bedoelde treinverkeer afzonderlijke akkoorden gesloten tussen de drie Regeringen.
3. Een Protocol inzake grens- en politiecontroles op de doorgaande treinen tussen het Verenigd Koninkrijk en België die via de vaste verbinding gaan, is aan deze Overeenkomst gehecht en maakt er integrerend deel van uit.

## HOOFDSTUK II

### AUTORITEITEN EN ALGEMENE SAMENWERKINGSBEGINSELEN

#### Artikel 3

1. Elke Regering wijst de autoriteiten of personen aan die op haar grondgebied gemachtigd zijn tot het nemen van enigerlei beslissing met betrekking tot de veiligheid van de treinen.
2. Elke Regering zorgt voor de aanwijzing van de autoriteiten of de verantwoordelijken voor de diensten die op haar grondgebied tot taak hebben grenscontroles uit te voeren en voor de ordehandhaving te zorgen.
3. Elke Regering doet van bedoelde aanwijzingen alsmede van elke wijziging ter zake mededeling aan de andere regeringen, en brengt een en ander ter kennis van het Tripartiete intergouvernementele Comité.

#### Artikel 4

Aan boord van doorgaande treinen mogen de Britse ambtenaren grenscontroles uitvoeren op het Belgisch en het Franse grondgebied en de Belgische ambtenaren op het Britse en het Franse grondgebied.

#### Artikel 5

Er wordt overeengekomen dat de grenscontroles met betrekking tot doorgaande treinen in beginsel worden uitgevoerd onder de enkele verantwoordelijkheid van de Britse en Belgische autoriteiten.

#### Artikel 6

De Franse ambtenaren behouden het recht af en toe politie- en douanecontroles uit te voeren naar aanleiding van de doorrit van doorgaande treinen door Frans grondgebied.

#### Artikel 7

Ingeval een trein wegens onvoorziene omstandigheden dient halt te houden op Frans grondgebied, worden de passagiers die uitstappen door de Franse autoriteiten aan een inreiscontrole onderworpen.

#### Artikel 8

Elke regering is verantwoordelijk voor de betaling of de inning van de kosten voor de controles die zij dient uit te voeren.

#### Artikel 9

De ambtenaren van de drie Staten zijn gemachtigd zich om dienstredenen en op eenvoudig bewijs van hun identiteit en hoedanigheid vrij te bewegen op het gehele traject Londen-Brussel.

#### Artikel 10

De autoriteiten van de Staat van verblijf behouden zich het recht voor de autoriteiten van de andere Staten te verzoeken een van hun ambtenaren terug te roepen.

### HOOFDSTUK III

#### WEDERZIJDSE RECHTSHULP IN STRAFZAKEN

#### Artikel 11

1. Onverminderd de toepassing van het bepaalde in artikelen 4 en 14 (2) van het aan deze Overeenkomst gehechte Protocol is, wanneer op het grondgebied van een van de drie Staten een strafbaar feit is gepleegd, deze Staat bevoegd.
2. Wanneer niet kan worden uitgemaakt waar het strafbaar feit is gepleegd, is de Staat van aankomst bevoegd.

#### Artikel 12

Wanneer naar aanleiding van een strafbaar feit waarvoor een Staat krachtens artikel 11 bevoegd is, een aanhouding wordt verricht, is het feit dat deze rechtsgevolgen heeft op het grondgebied van de andere Staten niet van invloed op de aanhouding.

#### Artikel 13

Personen die tijdens de treinreis een strafbaar feit hebben gepleegd of op heterdaad zijn betrapt en die zijn aangehouden, worden zo vlug mogelijk overgedragen aan de gemachtigde ambtenaren van de krachtens artikel 11 bevoegde Staat.

#### Artikel 14

1. Indien aan boord van de treinen op het grondgebied van een Staat iemand op heterdaad wordt betrapt bij het plegen van één van de volgende strafbare feiten: moord, verkrachting, opzettelijke brandstichting, diefstal onder bedreiging van een vuurwapen, ontvoering en gijzelneming, het teweegbrengen van een ontplofing, dient de trein te worden opgehouden om de bevoegde autoriteiten van bedoelde Staat in de gelegenheid te stellen alle dienstige maatregelen te nemen met het oog op het onderzoek, en, in voorkomend geval, de vermoedelijke dader van het strafbare feit staande te houden.

2. Indien de trein niet kan worden opgehouden omdat hij zich in de vaste verbinding bevindt of omdat hij op het punt staat het grondgebied van de Staat waar een van de in de bovenstaande paragraaf bedoelde strafbare feiten is gepleegd, te verlaten, dienen de gemachtigde ambtenaren die aanwezig zijn de nodige bewaerende maatregelen te nemen ten einde de ambtenaren van de krachtens artikel 11 bevoegde Staat in de gelegenheid te stellen bij de aankomst van de trein de voor het onderzoek nuttige getuigenissen, bewijzen of aanwijzingen te verzamelen, en eventueel de vermoedelijke dader van het strafbare feit over te nemen.

#### Artikel 15

1. Wanneer een persoon wordt aangehouden op grond van de artikelen 6, 12, 13 en 14 (2) van deze Overeenkomst, wordt van zijn aanhouding onverwijld kennis gegeven aan de autoriteiten van de Staat van aankomst. De aangehouden persoon kan naar het grondgebied van de krachtens artikel 11 bevoegde Staat worden overgebracht.

2. Zodanige overbrenging dient evenwel te gebeuren binnen een tijdspanne van ten hoogste 24 uur, te rekenen vanaf de in bovenstaande paragraaf bedoelde kennisgeving. Bovendien behoudt elke Staat zich het recht voor geen toestemming te verlenen voor de overbrenging van onderdanen.

### HOOFDSTUK IV

#### TRIPARTIET INTERGOVERNEMENTEEL COMITÉ

#### Artikel 16

1. Een Tripartiet Intergouvernementeel Comité wordt ingesteld om namens de drie Overeenkomstsluitende Partijen alle vraagstukken met betrekking tot de toepassing van deze Overeenkomst te behandelen.

2. Het Comité bestaat uit behoorlijk gemachtigde vertegenwoordigers van de Regeringen van de Overeenkomstsluitende Partijen.

#### Artikel 17

1. In het kader van de in bovenstaand artikel omschreven bevoegdheden onderzoekt het Comité elk vraagstuk met betrekking tot de spoorwegverbinding tussen België en het Verenigd Koninkrijk, dat door de Overeenkomstsluitende Partijen wordt voorgelegd.

2. In dit verband wordt met name het advies van het Comité ingewonnen over elk ontwerp van bilaterale of trilaterale overeenkomst of akkoord tussen de Overeenkomstsluitende Partijen.

3. Met betrekking tot de treinen rijdend tussen het Verenigd Koninkrijk en België vergewist het Comité zich ervan dat de overeenkomstig het eerste lid van artikel 3 aangewezen autoriteiten overleg plegen en gezamenlijk handelen, behoudens uitzonderlijke omstandigheden.

4. Het Comité vervult zijn opdracht met betrekking tot alle vraagstukken die hem door de Overeenkomstsluitende Partijen en door de autoriteiten en de daaronder ressorterende instanties worden voorgelegd.

#### Artikel 18

Het Comité telt niet meer dan 15 leden. Elke Regering wijst een derde van het ledenaantal van het Comité aan. Het voorzitterschap wordt gedurende een jaar en bij toerbeurt waargenomen door de delegatieleiders. Voor de uitvoering van zijn opdracht kan het Comité de medewerking inroepen van de administratie van elke Regering en van enigerlei instantie of deskundige naar keuze.

#### Artikel 19

Het Comité wordt bijeenberoeven op verzoek van een van de drie delegaties. Het reglement van orde van het Comité wordt in gemeenschappelijk overleg opgesteld door de Franse, de Britse en de Belgische delegatieleider.

### HOOFDSTUK V

#### SAMENWERKING TUSSEN DE BEVOEGDE AUTORITEITEN

#### Artikel 20

Voor de tenuitvoerlegging van hoofdstuk II wordt gezorgd voor een permanente verbinding tussen de bevoegde autoriteiten van de drie Staten. Hieronder wordt verstaan:

- a. het geregeld beleggen van coördinatievergaderingen tussen de autoriteiten die belast zijn met toezicht en grenscontroles;
- b. de installatie van telecommunicatiemiddelen opdat de nationale autoriteiten in alle omstandigheden met elkaar in verbinding zouden kunnen staan;
- c. eventueel de aanstelling door elke Overeenkomstsluitende Partij bij de autoriteiten van de twee andere Partijen van verbindingsambtenaren, waarbij de doelstellingen en de werkwijzen in administratieve akkoorden worden vastgelegd.

#### Artikel 21

Wanneer zich uitzonderingstoestanden voordoen of dreigen voor te doen zoals natuurrampen, daden van terrorisme of een gewapend conflict, kan elke Overeenkomstsluitende Partij, na overleg met de andere Overeenkomstsluitende Partijen en indien de toestand zulks mogelijk maakt, maatregelen treffen die afwijken van de verplichtingen die zij ingevolge deze Overeenkomst of ingevolge aanvullende akkoorden heeft.

#### Artikel 22

Zodanige maatregelen kunnen het sluiten van de spoorwegverbinding inhouden. Ze worden ingegeven door de aard van de toestand en onverwijld ter kennis gebracht van de andere Overeenkomstsluitende Partijen.

#### Artikel 23

1. Elke Staat ziet ten aanzien van de andere Staten af van enige vordering tot vergoeding voor schade aan haar ambtenaren of bezittingen mocht worden toegebracht.
2. Het bepaalde in dit artikel doet geenszins afbreuk aan de rechten die derden aan de wetgeving van de respectieve Staten ontleen.

### HOOFDSTUK VI

#### SLOTBEPALINGEN

#### Artikel 24

Behalve de in artikel 20 bedoelde akkoorden, kunnen de wijzen van toepassing van deze Overeenkomst en zijn Protocol zo nodig in administratieve of technische akkoorden tussen de bevoegde autoriteiten van de drie Staten worden neergelegd.

#### Artikel 25

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij kan om overleg verzoeken met het oog op de herziening van de bepalingen van deze Overeenkomst en haar Protocol om hen aan nieuwe omstandigheden en behoeften aan te passen. Ze kan bij de depositaris een voorstel tot wijziging indienen. De depositaris stuurt dit voorstel door naar de andere Overeenkomstsluitende Partijen.
2. De Overeenkomstsluitende Partijen leggen in gemeenschappelijk overleg de wijzigingen aan deze Overeenkomst en haar Protocol vast, die van kracht worden na door de drie Overeenkomstsluitende Partijen te zijn bekrachtigd of goedgekeurd overeenkomstig hun respectieve grondwettelijke voorschriften.

#### Artikel 26

Geschillen in verband met de uitlegging of de tenuitvoerlegging van deze Overeenkomst en haar Protocol worden door middel van onderhandelingen tussen de drie Regeringen beslecht.

#### Artikel 27

De bepalingen van deze Overeenkomst en haar Protocol zijn alleen van toepassing indien ze verenigbaar zijn met het Gemeenschapsrecht.

#### Artikel 28

Deze Overeenkomst en haar Protocol worden ter bekrachtiging of ter goedkeuring voorgelegd. De akten van bekrachtiging of goedkeuring worden nedergelegd in de archieven van de Regering van het Koninkrijk België. Deze doet kennisgeving van de nederlegging van de akten aan de Overeenkomstsluitende Partijen. De Overeenkomst en haar Protocol treden in werking op de eerste dag van de tweede maand volgend op de nederlegging van de laatste akte van bekrachtiging of akte van goedkeuring.

De Regering van het Koninkrijk België deelt de datum van inwerkingtreding mee aan de Overeenkomstsluitende Partijen.

TEN BLIJKE WAARVAN de respectieve gevolmachtigden, daartoe behoorlijk gemachtigd door hun Regeringen, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN te Brussel op 15 december 1993 in drievoud, in de Nederlandse, de Franse en de Engelse taal, zijnde de drie teksten gelijkelijk rechtsgeldig.

*Voor de Regering van het Koninkrijk België:*

G. COEME

*Voor de Regering van de Franse Republiek:*

J. BERNIERE

*Voor de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland:*

J. GRAY

---

### **Protocol inzake het doorgaand treinverkeer tussen België en het Verenigd Koninkrijk via de vaste kanaalverbinding**

#### Artikel 1

Dit Protocol is van toepassing op het doorgaand treinverkeer tussen het Verenigd Koninkrijk en België dat via de vaste kanaalverbinding en over Frans grondgebied gaat.

#### Artikel 2

1. De wetten en voorschriften van een Staat inzake grenscontroles zijn van toepassing binnen de in de andere Staten gelegen controlezone, en worden door de ambtenaren van deze Staat ten uitvoer gelegd onder dezelfde voorwaarden als op hun eigen grondgebied.
2. De ambtenaren van elke Staat dienen zich te houden aan de wetgeving van deze Staat inzake de bescherming van het individu in verband met de geautomatiseerde verwerking van persoonsgegevens, wanneer zij binnen de in één van de andere Staten gelegen controlezone gebruik maken van hun gegevensbestanden en apparatuur voor geautomatiseerde gegevensverwerking.

#### Artikel 3

1. De ambtenaren van de andere Staten mogen in de uitoefening van hun nationale bevoegdheden binnen de in de Staat van verblijf gelegen controlezone overgaan tot het staande houden of aanhouden van personen, ter uitvoering van de wetten en voorschriften van hun Staat met betrekking tot grenscontroles, dan wel tot het staande houden of aanhouden van personen die door de autoriteiten van hun Staat worden gezocht. Deze ambtenaren zijn tevens gemachtigd deze personen naar het grondgebied van hun Staat te geleiden.
2. Iemand mag evenwel niet langer dan 24 uren in de voor grenscontroles bestemde lokalen in de Staat van verblijf worden vastgehouden. De vasthouding dient te gebeuren onder de voorwaarden en op de wijze als bepaald in de wetgeving van de Staat van de ambtenaren die personen hebben staande gehouden of aangehouden.

#### Artikel 4

Inbreuken op de wetten en voorschriften van de andere Staten met betrekking tot grenscontroles welke in de in de Staat van verblijf gelegen controlezone worden vastgelegd, worden beheerst door de wetten en voorschriften van die andere Staten, als ware het dat deze inbreuken op het grondgebied van laatstbedoelde Staten werden gemaakt.

#### Artikel 5

1. In de regel worden de grenscontroles door de Staat van vertrek vóór de grenscontroles door de Staat van aankomst verricht.

2. De ambtenaren van de Staat van aankomst zijn niet gemachtigd tot zodanige controles over te gaan zolang de controles door de Staat van vertrek niet zijn beëindigd. Wanneer in welke zin ook wordt afgezien van bedoelde controles, wordt zulks gelijkgesteld met een controle.
3. De ambtenaren van de Staat van vertrek mogen geen controles meer verrichten zodra de ambtenaren van de Staat van aankomst hun eigen controlewerkzaamheden hebben aangevat, tenzij zij daarvoor de toestemming van de bevoegde ambtenaren van de Staat van aankomst krijgen.
4. Indien de grenscontroles uitzonderlijkwijs in een andere volgorde verlopen dan zoals bepaald in het eerste lid van dit artikel, mogen de ambtenaren van de Staat van aankomst geen staandehoudingen, aanhoudingen of inbeslagnemingen verrichten zolang de grenscontroles door de Staat van vertrek niet zijn beëindigd. In dat geval begeleiden de ambtenaren de personen, voertuigen, handelswaar, dieren of andere goederen waarvan de grenscontrole door de Staat van vertrek nog niet is beëindigd, tot bij de ambtenaren van deze Staat. Indien laatstgenoemde ambtenaren staandehoudingen, aanhoudingen of inbeslagnemingen wensen te verrichten, hebben zij voorrang.

#### Artikel 6

Indien de Staat van aankomst weigert personen, voertuigen, dieren of goederen toe te laten, of indien personen weigeren zich te onderwerpen aan grenscontroles door de Staat van aankomst, of indien deze personen de voertuigen, dieren of goederen die ze meevoeren terugsturen of terug meenemen, kunnen de autoriteiten van de Staat van vertrek de binnenkomst ervan niet weigeren. Hoe dan ook kunnen de autoriteiten van de Staat van vertrek alle maatregelen te hunnen opzichte nemen, overeenkomstig het toepasselijke recht van de Staat en wel derwijze dat er noch voor de Staat van doorreis noch voor de Staat van aankomst verplichtingen uit voortvloeien.

#### Artikel 7

1. De bepalingen van dit Protocol met betrekking tot de modaliteiten van de naast elkaar uitgevoerde grenscontroles, met name de uitbreiding of inkrimping van het toepassingsgebied ervan, kunnen in gemeenschappelijk overleg door de drie Regeringen worden gewijzigd in de vorm van akkoorden die bij diplomatieke notawisseling worden bevestigd.
2. In spoedeisende gevallen kunnen de plaatselijke vertegenwoordigers van de betrokken autoriteiten in gemeenschappelijk overleg voorlopig die wijzigingen aanbrengen die nodig blijken voor de afbakening van de controlezones. Het daartoe bereikte akkoord wordt onmiddellijk van kracht.

#### Artikel 8

Grenscontroles die in het belang van de volksgezondheid op personen worden verricht, worden binnen de in de Staat van verblijf gelegen controlezone uitgevoerd door de bevoegde autoriteiten van de Staat van aankomst, overeenkomstig de in die Staat van toepassing zijnde voorschriften.

#### Artikel 9

Wanneer bepaalde gegevens het vermoeden opleveren van een strafbaar feit, kunnen controles worden verricht op dieren, producten van dierlijke oorsprong, plantaardige producten en levensmiddelen voor menselijke en dierlijke consumptie. Het binnenbrengen in de Staat van aankomst van huisdieren die de reizigers met zich voeren, zonder daaraan enig winsttoogmerk te verbinden, kan het voorwerp zijn van controles, bij toepassing van de van kracht zijnde reglementering.

#### Artikel 10

1. De in artikel 9 bedoelde controles omvatten:
  - a. onderzoek van de certificaten of begeleidende documenten, documentaire controle genaamd;
  - b. de materiële controle, met inbegrip van monsterneming, zo daartoe aanleiding bestaat;
  - c. de controle op de transportmiddelen.
2. Het is mogelijk deze controles tot een documentaire controle te beperken; tot een materiële controle zou dan alleen worden overgegaan in daartoe aanleiding gevende gevallen.

#### Artikel 11

De diergeneeskundige inspectie van levende dieren staat niet in de weg van quarantainemaatregelen die eventueel door de invoerende Staat worden opgelegd.

## Artikel 12

De ambtenaren van de andere Staten mogen in de Staat van verblijf hun nationale uniformen of duidelijk zichtbare onderscheidingstekens dragen.

## Artikel 13

1. De autoriteiten van de Staat van verblijf verlenen de ambtenaren van de andere Staten tijdens de uitoefening van hun functie, dezelfde bescherming en bijstand als hun eigen ambtenaren.
2. De strafbepalingen die in de Staat van verblijf van kracht zijn inzake de bescherming van ambtenaren tijdens de uitoefening van hun functie, zijn gelijkelijk van toepassing op de beteugeling van inbreuken die tegen ambtenaren van de andere Staten worden gepleegd tijdens de uitoefening van hun functie.

## Artikel 14

1. Onverminderd de toepassing van het bepaalde in artikel 23 van de Overeenkomst worden de vorderingen tot vergoeding voor schade die door ambtenaren van de andere Staten is veroorzaakt of hun is toegebracht tijdens de uitoefening van hun functie in de Staat van verblijf, beheerst door het recht en de rechtsmacht van de Staat waaronder deze ambtenaren ressorteren, als ware de schade in deze Staat ontstaan.
2. De ambtenaren van de andere Staten kunnen niet door de autoriteiten van de Staat van verblijf worden vervolgd voor handelingen in die zij in de controlezone hebben verricht tijdens de uitoefening van hun functie. In dit geval vallen zij onder de rechtsmacht van hun Staat, als waren de handelingen in deze Staat verricht.
3. De rechterlijke of de politie-autoriteiten van de Staat van verblijf die akte opmaken van de klachten en de feiten die er verband mee houden vaststellen, dienen alle inlichtingen of bewijsgronden ter kennis brengen van de bevoegde autoriteit van de Staat waaronder de ambtenaar tegen wie klacht is ingediend ressorteert, ten einde eventueel vervolging te kunnen instellen op grond van de in die Staat geldende wetgeving.

## Artikel 15

1. De ambtenaren van de andere Staten zijn gemachtigd naar hun Staat vrijelijk de bedragen over te maken die zij voor rekening van hun Regering hebben geïnd in de Staat van verblijf gelegen controlezone, alsmede de handelswaar en andere goederen die zij ter plaatse in beslag hebben genomen, over te brengen.
2. Zij mogen deze handelswaar of andere goederen ook in de Staat van verblijf verkopen overeenkomstig de in deze Staat van kracht zijnde bepalingen, en de opbrengst ervan naar de eigen Staat overmaken.

## Artikel 16

De bevoegde autoriteiten van het Koninkrijk België en van het Verenigd Koninkrijk bepalen na onderling overleg wat zij elk nodig hebben aan lokalen, installaties en uitrusting. Indien andere partijen voor deze behoeften dienen te zorgen, wordt hen daarvan zo nodig mededeling gedaan door toedoen van het Tripartiete Intergouvernementele Comité.

## Artikel 17

De autoriteiten van het Koninkrijk België en van het Verenigd Koninkrijk doen alles wat binnen hun bereik ligt om ervoor te zorgen dat de autoriteiten van de andere Partij in de Staat van verblijf beschikken over lokalen, installaties en uitrusting die zij voor de uitvoering van hun opdracht nodig hebben.

## Artikel 18

1. De ambtenaren van de andere Staten zijn gemachtigd de goede orde te handhaven in de lokalen waar hen in de Staat van verblijf het alleengebruik is toegekend.
2. De ambtenaren van de Staat van verblijf hebben geen toegang tot deze lokalen tenzij op uitnodiging van de ambtenaren van de betrokken Staat of mits inachtneming van de reglementering van de Staat van verblijf betreffende de toegang tot en het instellen van een onderzoek in privé-gebouwen.

## Artikel 19

De goederen welke ambtenaren van de andere Staten in de Staat van verblijf nodig hebben voor de uitvoering van hun opdracht, zijn vrijgesteld van alle belastingen en van alle in- en uitvoerrechten.



## Artikel 20

1. De ambtenaren van de andere Staten die hun functie in de Staat van verblijf uitoefenen hebben de toelating om met hun nationale autoriteiten in verbinding te staan.
2. Daartoe beijveren de autoriteiten van de Staat van verblijf zich om elk verzoek van de autoriteiten de andere Staten aangaande verbindingsmiddelen die zij nodig hebben voor de uitoefening van hun functie in te willigen, en stellen zij de gebruiksvoorwaarden vast.

### **Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique, le Gouvernement de la République française et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord concernant la circulation des trains entre la Belgique et le Royaume-Uni empruntant la liaison fixe transmanche**

Le Gouvernement du Royaume de Belgique, le Gouvernement de la République Française, le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, ci-après dénommés «les Parties contractantes»,

Considérant le Traité entre la République française et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord concernant la construction et l'exploitation d'une liaison fixe transmanche par des sociétés privées concessionnaires, fait à Cantorbéry le 12 février 1986 et entré en vigueur le 29 juillet 1987;

Considérant le Protocole entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relatif aux contrôles frontaliers et à la police, à la coopération judiciaire en matière pénale, à la sécurité civile et à l'assistance mutuelle, fait à Sangatte le 25 novembre 1991, entré en vigueur le 2 août 1993;

Considérant la Convention entre la République française et le Royaume de Belgique, relative aux contrôles à la frontière belgo-française et aux gares communes et d'échange, signée à Bruxelles le 30 mars 1962;

Considérant la Convention d'application de l'Accord de Schengen du 14 juin 1985 entre les Gouvernements des Etats de l'Union économique Benelux, de la République fédérale d'Allemagne et de la République française relatif à la suppression graduelle des contrôles aux frontières communes, faite à Schengen le 19 juin 1990;

Considérant les Traités instituant les Communautés européennes;

Considérant qu'il y a lieu de faciliter la circulation des trains entre la Belgique et le Royaume-Uni empruntant la liaison fixe transmanche et traversant sans arrêt commercial le territoire français;

Désireux de régler l'ensemble des problèmes qui se posent à cet égard en matière de sûreté, de contrôles frontaliers, de police, de coopération judiciaire en matière pénale, de sécurité civile et d'assistance mutuelle sur les territoires des trois États concernés;

Sont convenus des dispositions suivantes:

#### TITRE I

#### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

#### Article 1<sup>er</sup>

#### *Définitions*

1. «*Contrôles frontaliers*»: désigne les contrôles de police, d'immigration, de douane, sanitaires, vétérinaires, phytosanitaires, relatifs à la protection des consommateurs, de transport ainsi que tous autres contrôles prévus par les lois et règlements nationaux ou communautaires.
2. «*Liaison fixe*»: désigne la liaison fixe transmanche définie à l'article premier du Traité fait à Cantorbéry le 12 février 1986.
3. «*Trains*»: désigne les trains internationaux circulant entre les territoires belge et britannique, empruntant la liaison fixe et traversant le territoire français.
4. «*Trains sans arrêt*»: désigne les trains internationaux circulant entre les territoires belge et britannique, empruntant la liaison fixe et traversant sans arrêt commercial le territoire français, à l'exclusion des arrêts techniques.
5. «*Agents*»: désigne les personnes chargées de la police et des contrôles frontaliers placées sous la responsabilité des personnes ou autorités désignées conformément à l'article 3.2.
6. «*Zone de contrôles*»: désigne la partie du territoire de l'État de séjour et les trains sans arrêt, zone à l'intérieure de laquelle les agents des autres États sont habilités à effectuer les contrôles. Chaque zone de con-

trôles est délimitée d'un commun accord entre l'État de séjour et l'État dont les agents opéreront dans ladite zone; toutefois, pour les trains sans arrêt, la zone des contrôles sur le territoire français sera déterminée d'un commun accord entre les trois Gouvernements.

7. «*État de séjour*»: désigne l'État sur le territoire duquel s'effectuent les contrôles des autres États.

## Article 2

### *Champ d'application*

1. Le présent Accord s'applique à la circulation ferroviaire entre le Royaume-Uni et la Belgique via la liaison fixe et empruntant le territoire français.

2. Les questions de sûreté concernant la circulation ferroviaire à l'alinéa précédent font l'objet d'accords particuliers entre les trois Gouvernements, sans préjudice des dispositions du présent Accord.

3. Un Protocole relatif aux contrôles frontaliers et à la police sur les trains sans arrêt entre le Royaume-Uni et la Belgique via la liaison fixe est annexé au présent Accord et en fait partie intégrante.

## TITRE II

### AUTORITÉS ET PRINCIPES GÉNÉRAUX DE COOPÉRATION

## Article 3

1. Chacun des Gouvernements désigne les autorités ou les personnes qui, sur son territoire, ont pouvoir de prendre toute décision relative à la sûreté des trains.

2. Chacun des Gouvernements désigne les autorités ou les personnes responsables des services qui, sur son territoire, ont pour mission d'exercer les contrôles frontaliers et les fonctions de maintien de l'ordre.

3. Chacun des gouvernements notifie aux autres gouvernements ces désignations ainsi que toutes modifications s'y rapportant, et en informe le Comité gouvernementale tripartite.

## Article 4

À bord des trains sans arrêt, les agents britanniques peuvent exercer des contrôles frontaliers sur les territoires belge et français, et les agents belges, sur les territoires britanniques et français.

## Article 5

Il est convenu que les contrôles frontaliers concernant les trains sans arrêt seront en principe effectués sous la seule responsabilité des autorités britanniques et belges.

## Article 6

Les agents français conservent la faculté d'effectuer occasionnellement des contrôles de police et de douane, lors du passage des trains sans arrêt sur le territoire français.

## Article 7

En cas d'arrêt d'un train pour un motif imprévu sur le territoire français, les passagers qui descendent du train doivent faire l'objet d'un contrôle d'entrée par les autorités françaises.

## Article 8

Chaque gouvernement est responsable du paiement ou du recouvrement des frais afférents aux contrôles qui lui incombent.

## Article 9

Les agents des trois États sont autorisés à circuler librement sur l'ensemble du trajet entre Londres et Bruxelles pour les besoins du service, sur simple justification de leur identité et de leur qualité.

## Article 10

Les autorités de l'État de séjour se réservent le droit de demander aux autorités des autres États le rappel de l'un quelconque de leurs agents.

TITRE III  
COOPÉRATION JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE

Article 11

1. Sans préjudice de l'application des dispositions des articles 4 et 14 (2) du protocole annexé au présent accord, lorsqu'une infraction est commise sur le territoire de l'un des trois États, cet État est compétent.
2. Lorsque le lieu de commission de cette infraction ne peut être déterminé, l'État d'arrivée est compétent.

Article 12

Lorsqu'il est procédé à une arrestation à l'occasion d'une infraction pour laquelle un État a compétence en vertu de l'article 11, cette arrestation n'est pas affectée par le fait que celle-ci poursuit ses effets sur le territoire des autres États.

Article 13

Les personnes qui, pendant le trajet du train, ont commis un crime ou un délit flagrant et ont été appréhendées, sont remises le plus tôt possible aux agents habilités de l'État compétent en vertu de l'article 11.

Article 14

1. En cas de commission à bord des trains sur le territoire d'un État de l'une des infractions flagrantes suivantes: homicide volontaire, viol, incendie volontaire, vol sous la menace d'une arme à feu, enlèvement et prise d'otage, destruction par explosifs, le train devra être arrêté pour permettre aux autorités compétentes de cet État de prendre toutes mesures utiles à l'enquête, et le cas échéant d'interpeller l'auteur présumé de l'infraction.

2. Si le train ne peut être arrêté parce qu'il se trouve à l'intérieur de la liaison fixe ou qu'il est sur le point de quitter le territoire de l'État sur lequel l'une des infractions visées à l'alinéa précédent a été commise, les agents habilités qui sont présents devront prendre toutes mesures conservatoires utiles afin de permettre aux agents de l'État compétent en vertu de l'article 11, lors de l'arrivée du train, de recueillir les témoignages, les preuves ou les indices utiles à l'enquête, et le cas échéant de se faire remettre l'auteur présumé de l'infraction.

Article 15

1. Lorsqu'une personne est arrêtée en vertu des articles 6, 12, 13 et 14 (2) du présent Accord, son arrestation est notifiée sans délai aux autorités de l'État d'arrivée. La personne arrêtée peut être transférée sur le territoire de l'État compétent en vertu de l'article 11.

2. Toutefois, un tel transfert doit intervenir dans un délai de 24 heures au plus tard à compter de la notification prévue à l'alinéa précédent. En outre, chaque État se réserve le droit de ne pas autoriser le transfert de ses nationaux.

TITRE IV  
COMITÉ INTERGOUVERNEMENTAL TRIPARTITE

Article 16

1. Un comité intergouvernemental tripartite est mis en place pour traiter, au nom des trois Parties contractantes, de toutes les questions relatives à l'application du présent Accord.
2. Le Comité est formé de représentants des Gouvernements des Parties contractantes dûment mandatés.

Article 17

1. Dans le cadre des compétences définies à l'article précédent, le Comité examine toute question qui lui est soumise par les Parties contractantes concernant la liaison ferroviaire entre la Belgique et le Royaume-Uni.
2. Dans ce contexte, le Comité est notamment consulté sur tout projet d'accord ou d'arrangement bilatéral ou trilatéral entre les Parties contractantes.

3. En ce qui concerne les trains circulant entre le Royaume-Uni et la Belgique, le Comité s'assure que les autorités désignées conformément à l'article 3, paragraphe 1er se consultent et agissent d'un commun accord, sauf circonstances exceptionnelles.

4. Le Comité exerce sa mission sur toutes les questions qui lui sont soumises par les Parties contractantes et par les autorités et instances dépendant de celles-ci.

#### Article 18

Le Comité comporte au plus quinze membres. Chaque Gouvernement désigne le tiers des membres du Comité. La présidence est assurée pour une durée d'un an et successivement par le chef de chaque délégation. Aux fins de sa mission, le Comité peut faire appel à la collaboration des administrations de chaque Gouvernement et de tout organisme ou expert de son choix.

#### Article 19

Les réunions du Comité sont convoquées à la demande de l'une des trois délégations. Le règlement intérieur du Comité est établi d'un commun accord par les chefs des délégations française, britannique et belge.

### TITRE V

#### COOPÉRATION ENTRE LES AUTORITÉS COMPÉTENTES

#### Article 20

Pour la mise en œuvre du titre II, des liaisons permanentes sont établies entre les autorités compétentes des trois États qui comprennent:

- a) la tenue régulière de réunions de coordination entre les autorités chargées de la sûreté et des contrôles frontaliers;
- b) l'installation de moyens de télécommunications permettant en toutes circonstances des liaisons entre les autorités nationales respectives;
- c) l'affectation éventuelle par chaque Partie contractante auprès des autorités des deux autres Parties, d'agents de liaison à des fins et selon des modalités à déterminer par des arrangements administratifs.

#### Article 21

Dans tous les cas de circonstances exceptionnelles telles que catastrophes naturelles, actes de terrorisme ou conflit armé, ou menaces de telles situations, chaque Partie contractante, après consultation des autres Parties contractantes, si la situation le permet, peut prendre des mesures dérogeant à ses obligations résultant de la présente Convention ou d'Accords additionnels.

#### Article 22

De telles mesures peuvent comprendre la fermeture de la ligne ferroviaire. Elles sont proportionnées aux exigences de la situation et immédiatement notifiées aux autres Parties contractantes.

#### Article 23

1. Chaque État renonce à toute action envers les autres États pour la réparation des dommages causés à ses agents ou à ses biens.

2. Les dispositions du présent article n'affectent en aucune manière les droits des tiers au regard du droit de chaque État.

### TITRE VI

#### DISPOSITIONS FINALES

#### Article 24

Outre les arrangements prévus par l'article 20, les modalités d'application du présent Accord et de son Protocole pourront faire l'objet en tant que de besoin d'arrangements administratifs ou techniques entre les autorités compétentes des trois États.

## Article 25

1. Chaque Partie contractante peut demander des consultations en vue de réviser les dispositions du présent Accord et de son Protocole pour les adapter à des circonstances ou à des besoins nouveaux. Elle peut faire parvenir au dépositaire une proposition de modification. Le dépositaire transmet cette proposition aux autres Parties contractantes.

2. Les Parties contractantes arrêtent d'un commun accord les modifications au présent Accord et à son Protocole, qui entreront en vigueur après avoir été ratifiées ou approuvées par les trois Parties contractantes conformément à leurs règles constitutionnelles respectives.

## Article 26

Tous les différends concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord et de son Protocole sont réglés par négociation entre les trois Gouvernements.

## Article 27

Les dispositions du présent Accord et de son Protocole ne sont applicables que dans la mesure où elles sont compatibles avec le droit communautaire.

## Article 28

Le présent Accord et son Protocole seront soumis à ratification ou approbation. Les instruments de ratification ou d'approbation seront déposés dans les archives du Gouvernement du Royaume de Belgique. Celui-ci notifie le dépôt des instruments aux Parties contractantes. L'Accord et son Protocole entreront en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suit le dépôt du dernier instrument de ratification ou d'approbation. Le Gouvernement du Royaume de Belgique notifie la date d'entrée en vigueur aux Parties contractantes.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires respectifs, dûment autorisés par leurs Gouvernements, ont signé cet Accord.

FAIT à Bruxelles, le 15 décembre 1993, en trois exemplaires, en langues française, néerlandaise et anglaise, les trois textes faisant également foi.

*Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique:*

G. COEME

*Pour le Gouvernement de la République française*

J. BERNIERE

*Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord*

J. GRAY

---

## **Protocole concernant la circulation des trains sans arrêt entre la Belgique et le Royaume-Uni empruntant la liaison fixe transmanche**

### Article 1<sup>er</sup>

Ce protocole s'applique à la circulation des trains sans arrêt entre le Royaume-Uni et la Belgique via la liaison fixe et empruntant le territoire français.

### Article 2

1. Les lois et règlements d'un État relatifs aux contrôles frontaliers sont applicables dans la zone de contrôles située dans les autres États et sont mis en œuvre par les agents de cet État dans les mêmes conditions que sur leur propre territoire.

2. Les agents de chaque État sont soumis à la législation de cet État relative à la protection des personnes à l'égard du traitement automatisé des données à caractère personnel lors de l'utilisation de leurs fichiers et dispositifs de traitement automatisé dans la zone de contrôles située dans l'un des autres États.

### Article 3

1. Les agents des autres États peuvent, dans l'exercice de leurs pouvoirs nationaux, procéder à des interpellations ou à des arrestations dans la zone de contrôles située dans l'État de séjour de personnes en application des lois et règlements de leur État relatifs aux contrôles frontaliers ou de personnes recherchées par les autorités de leur État. Ces agents sont également autorisés à conduire ces personnes sur le territoire de leur État.

2. Toutefois, nul ne peut être retenu plus de 24 heures dans les locaux réservés aux contrôles frontaliers, dans l'État de séjour. Cette rétention doit avoir lieu dans les conditions et selon les modalités prévues par la législation de l'État des agents ayant procédé aux interpellations ou arrestations.

### Article 4

Les infractions aux lois et règlements des autres États relatifs aux contrôles frontaliers constatées dans la zone de contrôles située dans l'État de séjour sont soumises aux lois et règlements de ces autres États, comme si ces infractions avaient été commises sur le territoire de ces derniers.

### Article 5

1. Les contrôles frontaliers de l'État de départ sont en principe effectués avant les contrôles frontaliers de l'État d'arrivée.

2. Les agents de l'État d'arrivée ne sont pas autorisés à commencer à procéder à de tels contrôles avant la fin des contrôles de l'État de départ. Toute forme de renonciation à de tels contrôles est assimilée à un contrôle.

3. Les agents de l'État de départ ne peuvent plus effectuer leurs contrôles lorsque les agents de l'État d'arrivée ont commencé leurs propres opérations, sauf si le consentement des agents compétents de l'État d'arrivée est accordé.

4. Si, exceptionnellement, au cours des contrôles frontaliers, l'ordre des opérations prévu au paragraphe 1er du présent article se trouve modifié, les agents de l'État d'arrivée ne peuvent procéder à des interpellations, à des arrestations ou à des saisies qu'une fois les contrôles frontaliers de l'État de départ achevés. Dans ce cas, ces agents conduisent les personnes, les véhicules, les marchandises, les animaux ou autres biens, pour lesquels les contrôles frontaliers de l'État de départ ne sont pas encore achevés, auprès des agents de cet État. Si ceux-ci veulent procéder à des interpellations, à des arrestations ou à des saisies, ils ont la priorité.

### Article 6

Si l'État d'arrivée refuse l'admission de personnes, de véhicules, d'animaux ou de biens, ou si des personnes refusent de se soumettre aux contrôles frontaliers de l'État d'arrivée, renvoient ou reprennent les véhicules, les animaux ou les biens qui les accompagnent, les autorités de l'État de départ ne peuvent refuser de les recevoir. Toutefois, les autorités de l'État de départ peuvent prendre toutes les mesures à leur égard, conformément au droit applicable dans cet État et d'une manière n'imposant pas d'obligations ni à l'État de transit ni à l'État d'arrivée.

### Article 7

1. Les dispositions du présent Protocole concernant les modalités de la juxtaposition des contrôles frontaliers, notamment l'extension ou la diminution de leur champ d'application, peuvent être modifiées d'un commun accord par les trois Gouvernements sous la forme d'arrangements confinés par échange de notes diplomatiques.

2. En cas d'urgence, les représentants locaux des autorités intéressés peuvent d'un commun accord apporter, à titre provisoire, les modifications qui se révéleraient nécessaires à la délimitation des zones de contrôles. L'arrangement ainsi intervenu entre immédiatement en vigueur.

### Article 8

Les contrôles frontaliers de santé publique sur les personnes sont effectués dans la zone de contrôles située dans l'État de séjour par les autorités compétentes de l'État d'arrivée, en conformité avec la réglementation applicable dans cet État.

#### Article 9

Lorsque des éléments d'information permettent de présumer une infraction, des contrôles peuvent être effectués sur les animaux, sur les produits d'origine animale, les végétaux, les produits d'origine végétale et les denrées alimentaires destinées à la consommation humaine ou animale.

L'introduction dans l'État d'arrivée d'animaux familiers de compagnie qui accompagnent sans but lucratif les voyageurs peut être soumise à des contrôles en application de la réglementation en vigueur.

#### Article 10

1. Les contrôles mentionnés à l'article 9 comprennent:

- a) l'examen des certificats ou des documents d'accompagnement, appelé contrôle documentaire;
- b) le contrôle physique, y compris, le cas échéant, le prélèvement d'échantillons;
- c) le contrôle des moyens de transport.

2. Ces contrôles peuvent être limités au seul contrôle documentaire, les contrôles physiques pouvant alors être entrepris en fonction des nécessités.

#### Article 11

L'inspection vétérinaire des animaux vivants n'empêche pas d'éventuelles mesures de quarantaine imposées par l'État importateur.

#### Article 12

Les agents des autres États peuvent porter dans l'État de séjour leurs uniformes nationaux ou des signes distinctifs apparents.

#### Article 13

1. Les autorités de l'État de séjour accordent aux agents des autres États, dans l'exercice de leurs fonctions, la même protection et assistance qu'à leurs propres agents.

2. Les dispositions pénales en vigueur dans l'État de séjour pour la protection des agents dans l'exercice de leurs fonctions sont également applicables pour réprimer les infractions commises contre les agents des autres États dans l'exercice de leurs fonctions.

#### Article 14

1. Sans préjudice de l'application des dispositions de l'article 23 de l'Accord, les demandes de réparation pour tous dommages causés ou subis par les agents des autres États dans l'exercice de leurs fonctions dans l'État de séjour sont soumises au droit et à la juridiction de l'État dont relève ces agents comme si l'origine du dommage se situait dans cet État.

2. Les agents des autres États ne peuvent pas être poursuivis par les autorités de l'État de séjour à raison d'actes accomplis dans la zone de contrôles dans l'exercice de leurs fonctions. Ils relèvent, dans ce cas, de la juridiction de leur État, comme si ces actes avaient eu lieu dans cet État.

3. Les autorités judiciaires ou de police de l'État de séjour qui procèdent à l'enregistrement des plaintes et à la constatation des faits relatifs à celles-ci doivent communiquer tous les éléments d'information et de preuve aux autorités compétentes de l'État dont relève l'agent mis en cause aux fins de poursuite éventuelle selon la législation en vigueur dans cet État.

#### Article 15

1. Les agents des autres États sont autorisés à transférer librement dans leur État les sommes perçues pour le compte de leur Gouvernement dans la zone de contrôles située dans l'État de séjour, ainsi que les marchandises et les autres biens saisis sur place.

2. Ils peuvent également vendre ces marchandises ou ces autres biens dans l'État de séjour conformément aux dispositions en vigueur dans l'État de séjour, et transférer leurs produits dans leur propre État.

## Article 16

Les autorités compétentes du Royaume de Belgique et du Royaume-Uni déterminent, après consultations mutuelles, leurs besoins respectifs en locaux, installations et équipements. Lorsque ces besoins doivent être satisfaits par d'autres parties, ils leur sont notifiés, le cas échéant, par l'intermédiaire du Comité intergouvernemental tripartite.

## Article 17

Les autorités du Royaume de Belgique et du Royaume-Uni font les meilleurs efforts pour que les autorités de l'autre partie disposent dans l'État de séjour des locaux, les installations et des équipements nécessaires à l'accomplissement de leurs missions.

## Article 18

1. Les agents des autres États sont habilités à assurer le bon ordre dans les locaux affectés à leur usage exclusif dans l'État de séjour.
2. Les agents de l'État de séjour n'ont pas accès à ces locaux, sauf à la requête des agents de l'État concerné ou conformément à la réglementation de l'État de séjour régissant l'entrée et les investigations dans les lieux privés.

## Article 19

Les biens nécessaires à l'accomplissement des missions des agents des autres États dans l'État de séjour sont exemptés de toutes redevances ou droits d'entrée et de sortie.

## Article 20

1. Les agents des autres États exerçant leurs fonctions dans l'État de séjour sont autorisés à communiquer avec leurs autorités nationales.
2. A cette fin, les autorités de l'État de séjour s'attachent à répondre aux demandes des autorités des autres États relatives aux moyens de communications nécessaires à l'accomplissement de leurs fonctions, et en définissent les conditions d'usage.

---

De geconsolideerde Nederlandse, Engelse en Franse teksten van de artikelen van de Overeenkomst, met Protocol, van 15 december 1993, zoals gewijzigd en aangevuld door de Overeenkomst, met Protocol, van 7 juli 2020 luiden als volgt:

**Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk België, de Regering van de Franse Republiek en de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland met betrekking tot het treinverkeer tussen België en het Verenigd Koninkrijk via de vaste kanaalverbinding met protocol, zoals gewijzigd en aangevuld door de Overeenkomst tussen de Regering van de Franse Republiek, de Regering van het Koninkrijk België, de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland tot wijziging en aanvulling van de Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk België, de Regering van de Franse Republiek en de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland met betrekking tot het treinverkeer tussen België en het Verenigd Koninkrijk via de vaste kanaalverbinding met protocol, gedaan te Brussel op 15 december 1993**

## HOOFDSTUK I

### ALGEMENE BEPALINGEN

#### Artikel 1

##### *Begripsomschrijvingen*

Aan de onderstaande begrippen wordt de volgende betekenis toegekend:

1. „*Grenscontroles*“: politiecontroles, immigratiecontroles, douanecontroles, sanitaire controles, veterinaire controles, fytosanitaire controles, controles in het kader van de consumentenbescherming, en controles op vervoer, alsmede elke andere controle als bepaald in de nationale of communautaire wetten en voorschriften.



- 1A. „Grenscontroles op personen“: controles die worden uitgevoerd om ervoor te zorgen dat personen toestemming kunnen krijgen om het grondgebied van het Verenigd Koninkrijk of het Schengengebied binnen te komen of te verlaten overeenkomstig, naargelang van toepassing, de nationale wetgeving van de betrokken Overeenkomstsluitende Partij of de Schengengrenscodes.
2. „Vaste verbinding“: de vaste kanaalverbinding als bedoeld in het eerste artikel van het Verdrag, gedaan te Canterbury op 12 februari 1986.
3. „Treinen“: de treinen die tussen het grondgebied van twee of meer Overeenkomstsluitende Partijen rijden via de vaste verbinding, met uitzondering van treinen waarvan de reis in Frankrijk begint of eindigt.
4. [Vervallen per 07-07-2020]
5. „Ambtenaren“: de personen aangewezen overeenkomstig hun nationaal recht die met het politietoezicht en de grenscontroles belast zijn, en die onder het gezag van de overeenkomstig artikel 3, tweede lid, aangewezen personen of autoriteiten staan.
6. „Controlezone“: het deel van het grondgebied van de Gaststaat en de treinen waarbinnen de ambtenaren van een andere Staat gemachtigd zijn controles uit te voeren, zoals vastgelegd in gemeenschappelijk overleg tussen de Gaststaat en de Staat waarvan de ambtenaren in bedoelde zone optreden.
7. „Gaststaat“: de Staat op wiens grondgebied controles worden uitgevoerd door een of meerdere Overeenkomstsluitende Partijen of waar de ambtenaren van die Overeenkomstsluitende Partijen aanwezig zijn.
8. „Staat van aankomst“: de Staat op wiens grondgebied een trein de eerste halte voor commerciële doeleinden houdt na gebruik te hebben gemaakt van de vaste verbinding.
9. „Staat van vertrek“: de Staat op wiens grondgebied een trein de reis begint met de bedoeling gebruik te maken van de vaste verbinding.
10. „Halte voor commerciële doeleinden“: een halte door een trein die in de dienstregeling van de exploitant is opgenomen om passagiers te laten in- en uitstappen.
11. „Exploitant“: een spoorwegmaatschappij die een ingeplande internationale hogesnelheidsspoorwegdienst via de vaste kanaalverbinding aanbiedt.
12. „Schengengebied“: het grondgebied van de Overeenkomstsluitende Partijen die het Schengenacquis volledig toepassen.
13. „Veiligheid“: omvat de maatregelen die zijn getroffen om de risico's te verminderen van vijandelijke handelingen tegen de vaste verbinding en de personen, eigendommen en treinen die ernaartoe reizen of erin aanwezig zijn en om de gevolgen te mitigeren.

## Artikel 2

### *Toepassingsgebied*

1. Deze Overeenkomst is van toepassing op het treinverkeer tussen de Overeenkomstsluitende Partijen in elke richting, dat via de vaste verbinding en door Frankrijk loopt, maar daar niet begint of eindigt.
2. Onverminderd het bepaalde in deze Overeenkomst worden over de veiligheidsvraagstukken in verband met het treinverkeer bijzondere overeenkomsten gesloten tussen de Overeenkomstsluitende Partijen.
3. Een Protocol inzake de organisatie van grenscontroles in de controlezones is aan deze Overeenkomst gehecht en maakt er integraal deel van uit.
4. Wat de grenscontroles op personen betreft, is deze Overeenkomst niet van toepassing op reizen waarbij zowel de Staat van vertrek als de eindbestemming van de passagier binnen het Schengengebied aangegeven zijn.

## HOOFDSTUK II

### AUTORITEITEN EN ALGEMENE SAMENWERKINGSBEGINSELEN

## Artikel 3

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij wijst de autoriteiten of personen aan die op haar grondgebied gemachtigd zijn tot het nemen van enigerlei beslissing met betrekking tot de veiligheid van de treinen.
2. Elke Overeenkomstsluitende Partij zorgt voor de aanwijzing van de autoriteiten of de verantwoordelijken voor de diensten die op haar grondgebied tot taak hebben grenscontroles uit te voeren en voor de ordehandhaving te zorgen.
3. Elke Overeenkomstsluitende Partij doet van bedoelde aanwijzingen alsmede van elke wijziging ter zake mededeling aan de andere Overeenkomstsluitende Partij, en brengt een en ander ter kennis van het intergouvernementele Comité.

#### Artikel 4

1. Aan boord van treinen mogen de ambtenaren van de Overeenkomstsluitende Partijen grenscontroles uitvoeren op het grondgebied van een andere Overeenkomstsluitende Partij indien deze laatste hierover van tevoren in kennis is gesteld en hiermee heeft ingestemd.

2. Dergelijke controles mogen alleen plaatsvinden voor zover toegestaan door de nationale wetgeving van de Overeenkomstsluitende Partij op wiens grondgebied ze plaatsvinden. Indien het nationale recht het uitvoeren van dergelijke controles verbiedt of beperkt, dient de Overeenkomstsluitende Partij dit duidelijk aan te geven wanneer zij overeenkomstig het eerste lid toestemming verleent of weigert.

#### Artikel 5

1. Wat de grenscontroles op personen betreft en in het geval van Overeenkomstsluitende Partijen die het Schengenacquis volledig toepassen:

- a) De Overeenkomstsluitende Partij op wier grondgebied de eerste halte voor commerciële doeleinden in het Schengengebied gepland staat, is verantwoordelijk voor de toepasselijke controles bij binnenkomst.
- b) De Overeenkomstsluitende Partij op wier grondgebied een passagier instapt, is verantwoordelijk voor de grenscontroles bij vertrek uit het Schengengebied.

2. Een Overeenkomstsluitende Partij die het Schengenacquis volledig toepast en die op grond van het eerste lid verantwoordelijk is voor de grenscontroles op personen kan deze gezamenlijk met een andere Overeenkomstsluitende Partij die het Schengenacquis volledig toepast, uitvoeren of overeenkomen deze te laten uitvoeren door een andere Overeenkomstsluitende Partij die het Schengenacquis volledig toepast, met inachtneming van de regels van de Schengengrenscodes.

3. In het geval van een Overeenkomstsluitende Partij die het Schengenacquis volledig toepast, worden de grenscontroles op personen verricht overeenkomstig de in de Schengengrenscodes vastgestelde gedetailleerde bepalingen.

4. In het geval van een Overeenkomstsluitende Partij die het Schengenacquis niet volledig toepast, worden de grenscontroles op personen beheerst door zijn nationaal recht.

#### Artikel 6

Elke Overeenkomstsluitende Partij behoudt het recht politie- en douanecontroles uit te voeren aan boord van treinen terwijl deze treinen over haar grondgebied rijden.

#### Artikel 7

Ingeval een trein wegens onvoorziene omstandigheden dient halt te houden, worden de passagiers die uitstappen, indien nodig, onderworpen aan grenscontroles door de autoriteiten van de Overeenkomstsluitende Partij waar deze halte plaatsvindt.

#### Artikel 8

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij is verantwoordelijk voor de betaling of de inning van de kosten voor de controles waarvoor deze verantwoordelijk is overeenkomstig deze Overeenkomst.

2. Elke Overeenkomstsluitende Partij heeft het recht om de kosten van de eigen controles terug te verhalen op een exploitant of een andere derde.

3. Een dergelijke inning geschiedt door middel van een administratieve overeenkomst tussen de desbetreffende Overeenkomstsluitende Partij en de exploitant of een derde.

#### Artikel 9

Ambtenaren zijn gemachtigd zich om dienstredenen in verband met deze Overeenkomst en op eenvoudig bewijs van hun identiteit en hoedanigheid vrij te bewegen over het gehele traject. Daarbij mogen zij in de Gaststaat hun nationale uniform of andere onderscheidingstekens dragen.

#### Artikel 10

De autoriteiten van de Staat van verblijf behouden zich het recht voor de autoriteiten van de andere Overeenkomstsluitende Partijen te verzoeken een van hun ambtenaren terug te roepen. De Overeenkomstsluitende Partij die een dergelijk verzoek ontvangt zal hieraan voldoen.

## HOOFDSTUK III

### WEDERZIJDSE RECHTSHULP IN STRAFZAKEN

#### Artikel 11

1. Over politiezaken met betrekking tot het treinverkeer als bedoeld in het eerste lid van artikel 2 en de bestrijding van terrorisme, georganiseerde misdaad, migrantensmokkel en mensenhandel kunnen afzonderlijke bilaterale of multilaterale akkoorden tussen alle of sommige van de Overeenkomstsluitende Partijen gesloten worden, onverminderd de bepalingen van deze Overeenkomst. Dergelijke akkoorden die bestaan op de datum waarop deze Overeenkomst in werking treedt, worden niet vervangen door de bepalingen van deze Overeenkomst en blijven ongewijzigd van kracht.
2. Voor de in het eerste lid hierboven genoemde doeleinden, kunnen alle of sommige Overeenkomstsluitende Partijen ook andere vormen van samenwerking door hun ambtenaren overeenkomen, met name binnen controlezones en aan boord van treinen. Een dergelijke overeenkomst moet schriftelijk worden vastgelegd en aan alle betrokken Overeenkomstsluitende Partijen ter kennis worden gebracht.

#### Artikel 12

1. In verband met de taken die door ambtenaren van een Overeenkomstsluitende Partij overeenkomstig hun nationale wetgeving worden verricht op het traject dat wordt gebruikt door treinen, voor zover op hun eigen grondgebied, zijn deze ambtenaren bevoegd om op het grondgebied van een andere Overeenkomstsluitende Partij aan boord van treinen te gaan of uit te stappen wanneer zij hun taken hebben vervuld, op voorwaarde dat de bevoegde autoriteiten van de Gaststaat in kennis zijn gesteld van dergelijke reizen op buitenlands grondgebied voordat de ambtenaren hun nationale grondgebied verlaten.
2. Onverminderd het vierde lid van dit artikel, hebben dergelijke ambtenaren terwijl zij op het grondgebied van een andere Overeenkomstsluitende Partij zijn uit hoofde van deze Overeenkomst geen bevoegdheden om hun taken, overeenkomstig hun nationale wetgeving, voort te zetten of te beginnen.
3. Tijdens hun aanwezigheid op het grondgebied van de Gaststaat overeenkomstig het eerste lid, dragen ambtenaren van de andere Overeenkomstsluitende partijen hun nationale uniformen of andere onderscheidingstekens, tenzij de aard van de taken op hun nationale grondgebied anders vereist. Onverminderd het bepaalde in artikel 12A van deze Overeenkomst, mogen zij in de Gaststaat de dienstwapens, munitie en uitrusting meenemen en dragen die met de Gaststaat zijn overeengekomen.
4. Wanneer ambtenaren van een Overeenkomstsluitende Partij aan boord van een trein op het eigen nationaal grondgebied een persoon hebben aangehouden of een voorwerp in beslag hebben genomen en het om praktische redenen noodzakelijk is de grens over te steken, blijft deze aanhouding of inbeslagneming op het grondgebied van de Gaststaat rechtsgeldig. De bevoegde autoriteiten van de Gaststaat worden onverwijld van een dergelijke situatie in kennis gesteld. Indien een ambtenaar bij het aanhouden van personen of de inbeslagneming van goederen op zijn eigen grondgebied geen uniform draagt, moet hij zich bij het overschrijden van de grens op het grondgebied van de Gaststaat, of zo spoedig mogelijk daarna, als ambtenaar identificeren door het dragen van een nationaal uniform of andere zichtbare onderscheidingstekens of door het nemen van passende maatregelen om zichtbaar als ambtenaar te worden geïdentificeerd.
5. Na de in het vierde lid genoemde gebeurtenis keren die ambtenaren, tenzij met de Gaststaat of de Overeenkomstsluitende partij die krachtens artikel 15 geacht wordt rechtsmacht te hebben, anders wordt overeengekomen, zo spoedig mogelijk met de aangehouden persoon en/of in beslag genomen voorwerpen terug naar hun nationale grondgebied, zodra dit praktisch uitvoerbaar is.

#### Artikel 12A

1. Dienstwapens of munitie mogen alleen in een Gaststaat worden gedragen indien de betrokken Overeenkomstsluitende partijen afzonderlijke akkoorden hebben getroffen. Elke dergelijk akkoord wordt ter kennis gebracht van alle Overeenkomstsluitende partijen die geen partij zijn bij die regeling op de datum waarop deze in werking treedt.
2. Elke Overeenkomstsluitende partij stelt de andere Overeenkomstsluitende partijen bovendien in kennis van alle bestaande akkoorden voor het dragen van dienstwapens of munitie in een Gaststaat waarbij zij partij zijn, uiterlijk op de datum waarop deze Overeenkomst in werking treedt. Deze bestaande akkoorden worden niet vervangen door de bepalingen van deze Overeenkomst en blijven ongewijzigd van kracht.

### Artikel 13

Personen die tijdens de treinreis een strafbaar feit hebben gepleegd of op heterdaad zijn betrapt en die zijn aangehouden, worden zo vlug mogelijk overgedragen aan de gemachtigde ambtenaren van de krachtens artikel 15 bevoegde Staat.

### Artikel 14

1. Indien aan boord van de treinen op het grondgebied van een Staat iemand op heterdaad wordt betrapt bij het plegen van één van de volgende strafbare feiten: terroristische handelingen, moord, verkrachting, opzettelijke brandstichting, diefstal onder bedreiging van een vuurwapen, ontvoering en gijzelneming, het teweegbrengen van een ontploffing, dient de trein te worden opgehouden om de bevoegde autoriteiten van bedoelde Staat in de gelegenheid te stellen alle dienstige maatregelen te nemen met het oog op het onderzoek, en, in voorkomend geval, de vermoedelijke dader van het strafbare feit staande te houden.

2. Indien de trein niet kan worden opgehouden omdat hij zich in de vaste verbinding bevindt of omdat hij op het punt staat het grondgebied van de Staat waar een van de in de bovenstaande paragraaf bedoelde strafbare feiten is gepleegd, te verlaten, dienen de gemachtigde ambtenaren die aanwezig zijn de nodige bewarende maatregelen te nemen ten einde de ambtenaren van de krachtens artikel 15 bevoegde Staat in de gelegenheid te stellen de voor het onderzoek nuttige getuigenissen, bewijzen of aanwijzingen te verzamelen, en eventueel de vermoedelijke dader van het strafbare feit over te nemen.

### Artikel 15

1. Onverminderd de andere bepalingen die door de Overeenkomstsluitende Partijen in deze Overeenkomst of krachtens artikel 4 en artikel 14, tweede lid, van het als bijlage bij deze Overeenkomst gevoegde Protocol zijn vastgesteld, wanneer een strafbaar feit wordt begaan aan boord van een trein op het grondgebied van een van de Overeenkomstsluitende Partijen, waaronder begrepen in de vaste verbinding tot aan de grens van die Overeenkomstsluitende Partij, heeft die Overeenkomstsluitende Partij rechtsmacht.

2. Wanneer niet kan worden bepaald waar het strafbaar feit is gepleegd, heeft de Overeenkomstsluitende Partij op het grondgebied waarvan de trein de eerstvolgende halte voor commerciële doeleinden maakt, rechtsmacht.

3. Een persoon die wordt vastgehouden op grond van artikel 4, 13 of 14, tweede lid, van deze Overeenkomst, kan worden overgebracht naar het grondgebied van de Overeenkomstsluitende Partij die rechtsmacht heeft.

### Artikel 15A

Niets in artikel 15 hierboven, of in enige andere bepaling van deze Overeenkomst, wordt geacht de rechtsmacht van een Overeenkomstsluitende Partij uit te sluiten met betrekking tot strafbare feiten die op haar nationale grondgebied zijn gepleegd of met betrekking tot zulke strafbare feiten die, krachtens nationale wetgeving of anderszins, extraterritoriale werking hebben.

### Artikel 15B

1. Ambtenaren van een Overeenkomstsluitende Partij die zich aan boord van een trein bevinden op grond van een bepaling van deze Overeenkomst, mogen op het grondgebied van een andere Overeenkomstsluitende Partij, zonder voorafgaande toestemming en met inachtneming van de nationale wetgeving van die Overeenkomstsluitende Partij met betrekking tot het recht van personen anders dan politieagenten om een aanhouding uit te voeren, een persoon vasthouden tot de ambtenaren van die laatste Overeenkomstsluitende Partij zijn gearriveerd, maar enkel in die mate die toegestaan is door de op dat grondgebied toepasselijke nationale wetgeving.

2. Wanneer zij op grond van het eerste lid optreden, moeten de ambtenaren onmiddellijk de bevoegde autoriteit van de Gaststaat waarschuwen.

3. Dit artikel doet geen afbreuk aan andere internationale overeenkomsten die bindend zijn voor de Overeenkomstsluitende Partijen, of voor sommige van hen, die ruimere bepalingen bevatten met betrekking tot het optreden van ambtenaren van andere Staten aan boord van een trein.

## HOOFDSTUK IV

### INTERGOUVERNEMENTEEL COMITÉ

#### Artikel 16

1. Een Intergouvernementeel Comité wordt ingesteld om namens de Overeenkomstsluitende Partijen alle vraagstukken met betrekking tot de toepassing van deze Overeenkomst te behandelen.
2. Het Comité bestaat uit behoorlijk gemachtigde vertegenwoordigers van de Regeringen van de Overeenkomstsluitende Partijen.

#### Artikel 17

1. In het kader van de in bovenstaand artikel omschreven bevoegdheden onderzoekt het Comité elk vraagstuk met betrekking tot de spoorwegverbinding tussen de Overeenkomstsluitende Partijen die gebruik maken van de vaste verbinding, dat door de Overeenkomstsluitende Partijen wordt voorgelegd.
2. In dit verband wordt met name het advies van het Comité ingewonnen over elk ontwerp van bilaterale of multilaterale overeenkomst of akkoord tussen de Overeenkomstsluitende Partijen.
3. Het Intergouvernementeel Comité vergewist zich ervan dat de overeenkomstig het eerste lid van artikel 3 van deze Overeenkomst aangewezen autoriteiten overleg plegen en gezamenlijk handelen, behoudens uitzonderlijke omstandigheden.
4. Het Comité vervult zijn opdracht met betrekking tot alle vraagstukken die hem door de Overeenkomstsluitende Partijen en door de autoriteiten en de daaronder ressorterende instanties worden voorgelegd.

#### Artikel 18

Het Comité telt niet meer dan 16 leden. Elke Regering wijst een vierde van het ledenaantal van het Comité aan. Het voorzitterschap wordt gedurende een jaar en bij toerbeurt waargenomen door de delegatieleiders. Voor de uitvoering van zijn opdracht kan het Comité de medewerking inroepen van de administratie van elke Regering en van enigerlei instantie of deskundige naar keuze.

#### Artikel 19

Het Comité wordt bijeenberoeven op verzoek van een van de delegaties. Het reglement van orde van het Comité wordt in gemeenschappelijk overleg opgesteld door de delegatieleiders.

#### Artikel 19A

Bij elke nieuwe toetreding tot deze Overeenkomst door een andere Staat wordt het maximale aantal leden van het Intergouvernementeel Comité in aantal uitgebreid met vier. Elke regering wijst een gelijk percentage van de leden van het Intergouvernementeel Comité aan.

## HOOFDSTUK V

### SAMENWERKING TUSSEN DE BEVOEGDE AUTORITEITEN

#### Artikel 20

Voor de tenuitvoerlegging van hoofdstuk II wordt gezorgd voor een permanente verbinding tussen de bevoegde autoriteiten van de Staten. Hieronder wordt verstaan:

- a. het geregeld beleggen van coördinatievergaderingen tussen de autoriteiten die belast zijn met toezicht en grenscontroles;
- b. de installatie van telecommunicatiemiddelen opdat de nationale autoriteiten in alle omstandigheden met elkaar in verbinding zouden kunnen staan;
- c. eventueel de aanstelling door elke Overeenkomstsluitende Partij bij de autoriteiten van de andere Overeenkomstsluitende Partijen van verbindingsambtenaren, waarbij de doelstellingen en de werkwijzen in administratieve akkoorden worden vastgelegd.

#### Artikel 21

Wanneer zich uitzonderingstoestanden voordoen of dreigen voor te doen zoals natuurrampen, daden van terrorisme of een gewapend conflict, kan elke Overeenkomstsluitende Partij, na overleg met de andere Over-

eenkomstsluitende Partijen en indien de toestand zulks mogelijk maakt, maatregelen treffen die afwijken van de verplichtingen die zij ingevolge deze Overeenkomst of ingevolge aanvullende akkoorden heeft.

#### Artikel 22

Zodanige maatregelen kunnen het sluiten van de spoorwegverbinding inhouden. Ze worden ingegeven door de aard van de toestand en onverwijld ter kennis gebracht van de andere Overeenkomstsluitende Partijen.

#### Artikel 23

1. Elke Staat ziet ten aanzien van de andere Staten af van enige vordering tot vergoeding voor schade aan haar ambtenaren of bezittingen mocht worden toegebracht.
2. Het bepaalde in dit artikel doet geenszins afbreuk aan de rechten die derden aan de wetgeving van de respectieve Staten ontleen.

#### Artikel 23A

Ambtenaren van een Staat, wanneer zij optreden krachtens deze Overeenkomst, zijn te allen tijde onderworpen aan de toepasselijke wetgeving betreffende de verwerking van persoonsgegevens tijdens de uitoefening van hun functies.

#### Artikel 23B

1. Onverminderd de andere bepalingen die de Overeenkomstsluitende Partijen in deze Overeenkomst of het Protocol hierbij hebben vastgesteld, wanneer een persoon een verzoek tot vluchtelingenstatus of elke andere vorm van bescherming voorzien in internationale of nationale wetgeving van de Staat van vertrek, aanvraagt tijdens een controle uitgevoerd, door ambtenaren van de Staat van aankomst, in het station van de Staat van vertrek, zal dit verzoek onderzocht worden door de autoriteiten van de Staat van vertrek in overeenstemming met de regels en procedures van hun nationale wetgeving.
2. Dezelfde bepaling is van toepassing wanneer dit verzoek ingediend wordt nadat de persoon de controle ondergaan heeft en voordat de deuren van de trein sluiten tijdens de laatste geplande stop in een station gesitueerd op het grondgebied van de Staat van vertrek. Indien soortgelijk verzoek ingediend wordt nadat de trein de deuren heeft gesloten, dan zal dit behandeld worden door de Staat van aankomst in overeenstemming met de regels en procedures van hun nationale wetgeving.

### HOOFDSTUK VI

#### SLOTBEPALINGEN

#### Artikel 24

De wijzen van toepassing van deze Overeenkomst en haar Protocol kunnen zo nodig in administratieve of technische akkoorden tussen de Overeenkomstsluitende Partijen of hun bevoegde autoriteiten worden neergelegd.

#### Artikel 24A

De Regering van het Koninkrijk België treedt op als depositaris van deze Overeenkomst en haar Protocol.

#### Artikel 25

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij kan om overleg verzoeken met het oog op de herziening van de bepalingen van deze Overeenkomst en haar Protocol.
2. De Overeenkomstsluitende Partijen leggen in gemeenschappelijk overleg de wijzigingen aan deze Overeenkomst en haar Protocol vast, die van kracht worden na door de Overeenkomstsluitende Partijen te zijn bekrachtigd, aanvaard of goedgekeurd overeenkomstig artikel 28.

#### Artikel 26

Geschillen in verband met de uitlegging of de tenuitvoerlegging van deze Overeenkomst en haar Protocol worden door middel van onderhandelingen tussen de Overeenkomstsluitende Partijen beslecht.

## Artikel 27

1. Indien toekomstige wetwijzigingen tot gevolg hebben dat een of meer bepalingen van deze Overeenkomst of haar Protocol onverenigbaar zijn met het recht van de Europese Unie, wijzigen of vervangen de Overeenkomstsluitende Partijen de desbetreffende bepalingen volgens de procedure vervat in artikel 25.
2. De Overeenkomstsluitende Partijen besluiten door middel van onderhandelingen hoe te werk te gaan indien een Overeenkomstsluitende Partij haar positie wijzigt ten aanzien van de volledige toepassing van het Schengenacquis.

## Artikel 27A

1. Na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst en haar Protocol, en op uitnodiging van de Overeenkomstsluitende Partijen, kan elke Staat die het Schengenacquis volledig toepast toetreden tot deze Overeenkomst en haar Protocol op voorwaarde dat hij gelijktijdig toetreedt tot de Bijzondere Overeenkomst inzake veiligheidsvraagstukken.
2. De uitnodiging om toe te treden tot de verdragen zoals vermeld in het eerste lid wordt door de depositaris namens de Overeenkomstsluitende Partijen verzonden.
3. De toetreding van een Staat tot deze Overeenkomst en haar Protocol geschiedt door nederlegging van een akte van toetreding bij de depositaris, die van kracht wordt op de eerste dag van de tweede maand na de datum van nederlegging. De depositaris stelt de Overeenkomstsluitende Partijen in kennis van de datum van de nederlegging van de akten van toetreding en van de datum van inwerkingtreding van deze Overeenkomst en haar Protocol met betrekking tot de toetredende Staat.
4. De toetreding tot deze Overeenkomst en haar Protocol belet een Staat niet om met een of meer Overeenkomstsluitende Partijen aanvullende overeenkomsten te sluiten met betrekking tot het verrichten van grenscontroles en politiewerk. In voorkomend geval worden deze aanvullende overeenkomsten vóór de ondertekening ervan onder de aandacht van de andere Overeenkomstsluitende Partijen gebracht en worden deze Overeenkomstsluitende Partijen in de gelegenheid gesteld opmerkingen te maken over de inhoud van deze aanvullende overeenkomsten.

## Artikel 27B

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij kan deze Overeenkomst en haar Protocol opschorten na schriftelijke kennisgeving aan de depositaris. In deze kennisgeving worden de redenen voor de opschorting vermeld. De depositaris stelt de Overeenkomstsluitende Partijen in kennis van de kennisgeving om de Overeenkomst en haar Protocol op te schorten.
2. De opschorting wordt van kracht op de eerste dag na het verstrijken van een periode van zes maanden volgend op de datum waarop de kennisgeving door de depositaris is ontvangen, tenzij de Overeenkomstsluitende Partijen onderling overeenkomen om de opschorting eerder te laten ingaan.
3. In het geval van opschorting door een of meer Overeenkomstsluitende Partijen op grond van het eerste lid blijven deze Overeenkomst en haar Protocol van kracht ten aanzien van de overige Overeenkomstsluitende Partijen. Niettemin, indien een Overeenkomstsluitende Partij een kennisgeving aan de depositaris heeft verstuurd teneinde deze Overeenkomst en haar Protocol op te schorten in overeenstemming met het eerste lid en indien een andere Overeenkomstsluitende Partij binnen twee maanden na de datum waarop de depositaris deze kennisgeving heeft ontvangen, de depositaris ervan in kennis stelt dat zij naar aanleiding van deze opschorting tevens deze Overeenkomst en haar Protocol zal opschorten, dan kan deze laatste Overeenkomstsluitende Partij deze Overeenkomst en haar Protocol opschorten met ingang van dezelfde datum als de eerste Overeenkomstsluitende Partij.
4. Indien een Overeenkomstsluitende Partij een kennisgeving aan de depositaris heeft verstuurd teneinde deze Overeenkomst en haar Protocol op te schorten in overeenstemming met het eerste lid, dan komen de Overeenkomstsluitende Partijen zo snel mogelijk, maar in geen geval later dan zes weken na de datum waarop de depositaris de kennisgeving heeft ontvangen, bijeen teneinde de gevolgen van deze opschorting te bepalen.
5. De opschorting van deze Overeenkomst en haar Protocol kan worden beëindigd na schriftelijke kennisgeving aan de depositaris. De depositaris stelt de Overeenkomstsluitende Partijen in kennis van de kennisgeving om de opschorting te beëindigen. De beëindiging van de opschorting van de Overeenkomst en haar Protocol wordt van kracht op de datum die de Overeenkomstsluitende Partijen na onderhandelingen via diplomatieke weg zijn overeengekomen.

## Artikel 27C

1. Deze Overeenkomst en haar Protocol kunnen te allen tijde met goedvinden van alle Overeenkomstsluitende Partijen worden beëindigd.
2. Elke Overeenkomstsluitende Partij mag zich terugtrekken uit deze Overeenkomst en haar Protocol door de depositaris daarvan ten minste zes maanden van tevoren in kennis te stellen. De depositaris stelt de Overeenkomstsluitende Partijen in kennis van de kennisgeving om zich terug te trekken uit de Overeenkomst en haar Protocol.
3. De terugtrekking uit deze Overeenkomst en haar Protocol wordt van kracht op de eerste dag na het verstrijken van een termijn van zes maanden volgend op de datum waarop de kennisgeving is ontvangen, tenzij de Overeenkomstsluitende Partijen onderling overeenkomen om de terugtrekking eerder te laten ingaan.
4. In het geval van terugtrekking uit deze Overeenkomst en haar Protocol door een of meer Overeenkomstsluitende Partijen op grond van het tweede lid, blijven de Overeenkomst en haar Protocol van kracht ten aanzien van de overige Overeenkomstsluitende Partijen. Niettemin, indien een Overeenkomstsluitende Partij een kennisgeving aan de depositaris heeft gezonden om zich terug te trekken uit deze Overeenkomst en haar Protocol overeenkomstig het tweede lid en indien een andere Overeenkomstsluitende Partij binnen twee maanden na de datum waarop de depositaris deze kennisgeving heeft ontvangen, de depositaris ervan in kennis stelt dat zij zich naar aanleiding van deze terugtrekking tevens uit deze Overeenkomst en haar Protocol zal terugtrekken, dan zal de terugtrekking uit deze Overeenkomst en haar Protocol met betrekking tot de laatste Overeenkomstsluitende Partij ingaan op dezelfde datum als de terugtrekking uit deze Overeenkomst en haar Protocol met betrekking tot de eerste Overeenkomstsluitende Partij.
5. Indien een Overeenkomstsluitende Partij een kennisgeving aan de depositaris heeft verstuurd teneinde zich terug te trekken uit deze Overeenkomst en haar Protocol in overeenstemming met het tweede lid, dan komen de Overeenkomstsluitende Partijen zo snel mogelijk, maar in geen geval later dan zes weken na de datum waarop de depositaris de kennisgeving heeft ontvangen, bijeen teneinde de gevolgen van deze terugtrekking te bepalen.

## Artikel 28

Deze Overeenkomst en haar Protocol worden ter bekrachtiging of ter goedkeuring voorgelegd. De akten van bekrachtiging of goedkeuring worden nedergelegd in de archieven van de Regering van het Koninkrijk België. Deze doet kennisgeving van de nederlegging van de akten aan de Overeenkomstsluitende Partijen. De Overeenkomst en haar Protocol treden in werking op de eerste dag van de tweede maand volgend op de nederlegging van de laatste akte van bekrachtiging of akte van goedkeuring. De Regering van het Koninkrijk België deelt de datum van inwerkingtreding mee aan de Overeenkomstsluitende Partijen.

---

## **Protocol betreffende de organisatie van grenscontroles in de controlezones**

### Artikel 1

Dit Protocol is van toepassing op het treinverkeer in beide richtingen tussen de Overeenkomstsluitende Partijen, dat via de vaste verbinding en door Frankrijk loopt maar daar niet begint of eindigt.

### Artikel 2

1. De in de Gaststaat geldende wetgeving is te allen tijde van toepassing in de controlezone. Onverminderd de toepassing van de bepalingen van artikel 18, hebben de ambtenaren van de Gaststaat het recht om zich op elk ogenblik binnen de controlezone te verplaatsen en te interveniëren om hun door de nationale wetgeving toegekende bevoegdheden uit te oefenen.
2. Bij het uitvoeren van grenscontroles in de Gaststaat passen de ambtenaren van een Overeenkomstsluitende Partij de wetten en voorschriften betreffende grenscontroles in hun Staat toe en voeren zij deze in de controlezone in de Gaststaat op dezelfde wijze uit als op hun eigen grondgebied, volgens de procedure en de modaliteiten als omschreven in artikel 3.

### Artikel 3

1. Elke Overeenkomstsluitende partij legt bij de ondertekening van deze Overeenkomst in een schriftelijke verklaring vast welke van de volgende procedures en modaliteiten genoemd vermeld onder literae a) of b) van toepassing zijn op de op hun grondgebied gelegen controlezones, in hun hoedanigheid van Gaststaat:



- a. De ambtenaren van de andere Staten mogen in de controlezone van de Gaststaat bij de uitoefening van hun nationale bevoegdheden personen in de controlezone van de Gaststaat staande houden of aanhouden overeenkomstig de wetten en voorschriften betreffende grenscontroles van hun eigen Staat of personen staande houden of aanhouden die door de autoriteiten van hun eigen Staat worden gezocht. Elke aangehouden persoon of persoon die is staande gehouden wordt, samen met de eventueel in beslag genomen goederen, onmiddellijk overgedragen aan de bevoegde autoriteiten van de Gaststaat. De Gaststaat ziet erop toe dat de bevoegde autoriteiten beschikbaar zijn om een dergelijke persoon op te vangen en de nodige maatregelen te nemen.
- De Staat waarvan de ambtenaren de staandehouding of aanhouding hebben verricht, volgt, indien deze de betrokken persoon naar hun eigen grondgebied wensen over te brengen, de relevante toepasselijke procedure voor het indienen van een formeel verzoek voor een dergelijke overbrenging vanuit de Gaststaat.
- Geen enkele persoon mag echter langer dan vierentwintig uur de vrijheid ontnomen worden in de voor grenscontroles in de Gaststaat gereserveerde locaties. Deze vrijheidsbeneming is onderworpen aan de voorwaarden en procedures die zijn vastgesteld in de wetgeving van de Staat van de ambtenaren die de vrijheidsbeneming of aanhouding hebben verricht.
- Of
- b. De ambtenaren van de andere Staten mogen in de controlezone van de Gaststaat bij de uitoefening van hun nationale bevoegdheden uitsluitend personen voor strafbare feiten staande houden of aanhouden tijdens de uitvoering van een grenscontrole op personen overeenkomstig de wetten en voorschriften betreffende grenscontroles van hun eigen Staat of personen staande houden of aanhouden die door de autoriteiten van hun eigen Staat worden gezocht, en wel als volgt:
- i. Er mag geen aanhouding of staandehouding plaatsvinden wegens een strafbaar feit waarvoor geen vergelijkbaar strafbaar feit bestaat naar het nationale recht van de Gaststaat, dergelijke strafbare feiten moeten worden overeengekomen en vastgelegd in een afzonderlijke bilaterale overeenkomst tussen de Gaststaat en de Staat van aankomst, die tegelijk met de schriftelijke verklaring waarop dit artikel van toepassing is, wordt ondertekend.
  - ii. Bij het uitvoeren van de in artikel 2 bedoelde controles kunnen de ambtenaren van de Staat van aankomst van een persoon verlangen dat deze zich aan een nader onderzoek onderwerpt om zich ervan te vergewissen dat deze persoon toestemming kan krijgen om het grondgebied van de Staat van aankomst te betreden. Personen die zich aan een nader onderzoek moeten onderwerpen, kunnen dit onderzoek te allen tijde beëindigen door af te zien van hun wens om het grondgebied van de Staat van aankomst te betreden. In dat geval wordt de persoon begeleid naar de ambtenaren van de Gaststaat, die de nodige maatregelen nemen om hem aan grenscontroles te onderwerpen.
  - iii. Elke aangehouden of staande gehouden persoon wordt, samen met de eventueel in beslag genomen goederen, onmiddellijk overgedragen aan de bevoegde autoriteiten van de Gaststaat. De Gaststaat ziet erop toe dat de bevoegde autoriteiten beschikbaar zijn om een dergelijke persoon op te vangen en de nodige maatregelen te nemen.
- c. Elke Overeenkomstsluitende Partij verstrekt vervolgens aan elke andere Overeenkomstsluitende Partij een afschrift van die verklaring, ongeacht of die andere Overeenkomstsluitende Partij voornemens is grenscontroles op het grondgebied van de Gaststaat uit te voeren.
- d. Een Overeenkomstsluitende Partij kan te allen tijde, na overeenstemming met de betrokken Staat of Staten van aankomst, haar schriftelijke verklaring over de in het eerste lid van dit artikel bedoelde modaliteit wijzigen. Alle Overeenkomstsluitende Partijen dienen met elkaar overleg te plegen om een praktische manier te vinden om rekening te houden met een dergelijke wijziging. Deze verklaring wordt van kracht op de eerste dag van de zesde maand volgend op de dag waarop alle Overeenkomstsluitende Partijen een kennisgeving hebben ontvangen, overeenkomstig het vereiste in het tweede lid hierboven.

#### Artikel 4

Onverminderd de wetgeving van de Gaststaat worden inbreuken op de wetten en voorschriften van de andere Overeenkomstsluitende Partijen met betrekking tot grenscontroles welke in de in de Gaststaat gelegen controlezone worden vastgesteld, beheerst door de wetten en voorschriften van die andere Staten, als ware het dat deze inbreuken op het grondgebied van laatstbedoelde Staten werden gemaakt.

#### Artikel 5

1. In de regel worden de grenscontroles door de Staat van vertrek vóór de grenscontroles door de Staat van aankomst verricht.
2. De ambtenaren van de Staat van aankomst zijn niet gemachtigd tot zodanige controles over te gaan zolang de controles door de Staat van vertrek niet zijn beëindigd. Wanneer in welke zin ook wordt afgezien van de bedoelde controles, wordt zulks gelijkgesteld met een controle.
3. De ambtenaren van de Staat van vertrek mogen geen controles meer verrichten zodra de ambtenaren van de Staat van aankomst hun eigen controlewerkzaamheden hebben aangevat, tenzij zij daarvoor de toestemming van de bevoegde ambtenaren van de Staat van aankomst krijgen.

4. Indien de grenscontroles uitzonderlijkerwijs in een andere volgorde verlopen dan zoals bepaald in het eerste lid van dit artikel, mogen de ambtenaren van de Staat van aankomst geen staandehoudingen, aanhoudingen of inbeslagnemingen verrichten zolang de grenscontroles door de Staat van vertrek niet zijn beëindigd. In dat geval begeleiden de ambtenaren de personen, voertuigen, handelswaar, dieren of andere goederen waarvan de grenscontrole door de Staat van vertrek nog niet is beëindigd, tot bij de ambtenaren van deze Staat. Indien laatstgenoemde ambtenaren staandehoudingen, aanhoudingen of inbeslagnemingen wensen te verrichten, hebben zij voorrang.

#### Artikel 6

Indien de Staat van aankomst weigert personen, voertuigen, dieren of goederen toe te laten, of indien personen weigeren zich te onderwerpen aan grenscontroles door de Staat van aankomst, of indien deze personen de voertuigen, dieren of goederen die ze meevoeren terugsturen of terug meenemen, kunnen de autoriteiten van de Staat van vertrek de binnenkomst ervan niet weigeren. Hoe dan ook kunnen de autoriteiten van de Staat van vertrek alle maatregelen te hunnen opzichte nemen, overeenkomstig het toepasselijke recht van die Staat en wel zodanig dat er noch voor de Staat van doorreis noch voor de Staat van aankomst verplichtingen uit voortvloeien.

#### Artikel 7

1. De bepalingen van dit Protocol met betrekking tot de modaliteiten van de naast elkaar uitgevoerde grenscontroles, met name de uitbreiding of inkrimping van het toepassingsgebied ervan, kunnen in gemeenschappelijk overleg door de Regeringen worden gewijzigd in de vorm van akkoorden die bij diplomatieke notawisseling worden bevestigd.

2. In spoedeisende gevallen kunnen de plaatselijke vertegenwoordigers van de betrokken autoriteiten in gemeenschappelijk overleg voorlopig die wijzigingen aanbrengen die nodig blijken voor de afbakening van de controlezones. Het daartoe bereikte akkoord wordt onmiddellijk van kracht.

#### Artikel 8

Grenscontroles die in het belang van de volksgezondheid op personen worden verricht, worden binnen de in de Gaststaat gelegen controlezone uitgevoerd door de bevoegde autoriteiten van de Staat van aankomst, overeenkomstig de in die Staat van toepassing zijnde voorschriften.

#### Artikel 9

Wanneer bepaalde gegevens het vermoeden opleveren van een inbreuk, kunnen controles worden verricht op dieren, producten van dierlijke oorsprong, plantaardige producten en levensmiddelen voor menselijke en dierlijke consumptie.

Het binnenbrengen in de Staat van aankomst van huisdieren die de reizigers bij zich hebben zonder enig winstoogmerk, kan het voorwerp zijn van controles op grond van de van kracht zijnde reglementering.

#### Artikel 10

1. De in artikel 9 bedoelde controles omvatten:

- a. onderzoek van de certificaten of begeleidende documenten, documentaire inspectie genaamd;
- b. fysiek onderzoek, met inbegrip van het nemen van monsters, zo daartoe aanleiding bestaat;
- c. de controle van de transportmiddelen.

2. Dergelijke controles kunnen worden beperkt tot een documentaire inspectie, terwijl fysiek onderzoek kan worden uitgevoerd afhankelijk van de noodzaak.

#### Artikel 11

Naast de uitvoering van veterinaire inspecties van levende dieren kan de invoerende Staat eventueel quarantainemaatregelen opleggen.

#### Artikel 12

De ambtenaren van de andere Overeenkomstsluitende Partijen mogen in de Gaststaat hun nationale uniformen of zichtbare onderscheidingstekens dragen.

#### Artikel 13

1. De autoriteiten van de Gaststaat verlenen de ambtenaren van de andere Staten tijdens de uitoefening van hun functie dezelfde bescherming en bijstand als hun eigen ambtenaren.

2. De strafbepalingen die in de Gaststaat van kracht zijn voor de bescherming van ambtenaren tijdens de uitoefening van hun functie, zijn gelijkelijk van toepassing op de beteugeling van inbreuken die tegen ambtenaren van de andere Staten worden gepleegd tijdens de uitoefening van hun functie.

#### Artikel 14

1. Onverminderd de toepassing van het bepaalde in artikel 23 van de Overeenkomst worden de vorderingen tot vergoeding voor verlies, verwondingen of schade die ambtenaren van de andere Staten hebben veroorzaakt of die zij hebben geleden tijdens de uitoefening van hun functie in de Gaststaat, beheerst door het recht en de rechtsmacht van de Staat waaronder deze ambtenaren ressorteren, als ware de schade in deze Staat ontstaan.

2. De ambtenaren van de andere Staten kunnen niet door de autoriteiten van de Gaststaat worden vervolgd voor handelingen die zij in de controlezone hebben verricht tijdens de uitoefening van hun functie. In dit geval vallen zij onder de rechtsmacht van hun Staat, als waren de handelingen in deze Staat verricht.

3. De rechterlijke of de politieautoriteiten van de Gaststaat die akte opmaken van de klachten en de feiten die er verband mee houden vaststellen, dienen alle inlichtingen of bewijsgronden ter kennis te brengen van de bevoegde autoriteit van de Staat waaronder de ambtenaar tegen wie klacht is ingediend ressorteert, teneinde eventueel vervolging te kunnen instellen op grond van de in die Staat geldende wetgeving.

#### Artikel 15

1. De ambtenaren van de andere Staten zijn gemachtigd naar hun Staat vrijelijk de bedragen over te maken die zij voor rekening van hun Regering hebben geïnd in de controlezone die is gelegen in de Gaststaat, alsmede de handelswaar en andere goederen die zij ter plaatse in beslag hebben genomen, over te brengen.

2. Zij mogen deze handelswaar of andere goederen ook in de Gaststaat verkopen overeenkomstig de in deze Staat van kracht zijnde bepalingen, en de opbrengst ervan naar de eigen Staat overmaken.

#### Artikel 16

De bevoegde autoriteiten van elke Overeenkomstsluitende Partij bepalen, na onderling overleg, wat zij elk nodig hebben aan lokalen, installaties en uitrusting. Indien andere partijen voor deze benodigdheden dienen te zorgen, wordt hen daarvan mededeling gedaan, in voorkomend geval via het Intergouvernementeel Comité.

#### Artikel 17

1. De autoriteiten van elke Overeenkomstsluitende Partij doen alles wat binnen hun bereik ligt om ervoor te zorgen dat de autoriteiten van de andere Partij in de Gaststaat beschikken over de lokalen, installaties en uitrusting die zij voor de uitvoering van hun opdracht nodig hebben.

2. De Gaststaat heeft het recht te bepalen dat een exploitant of een derde partij de voor de uitvoering van de opdracht van de andere Overeenkomstsluitende Partijen de noodzakelijke lokalen, installaties en uitrusting ter beschikking stelt en heeft eveneens het recht de kosten van een dergelijke terbeschikkingstelling te verhalen op een exploitant of een andere derde partij. Een dergelijke terbeschikkingstelling of inning geschiedt door middel van een administratieve overeenkomst tussen de desbetreffende Overeenkomstsluitende Partij en de exploitant of derde partij.

#### Artikel 18

1. De ambtenaren van de andere Staten zijn gemachtigd de goede orde te handhaven in de lokalen waarvan hen in de Gaststaat het alleengebruik is toegekend.

2. De ambtenaren van de Gaststaat hebben geen toegang tot deze lokalen tenzij op uitnodiging van de ambtenaren van de betrokken Staat of in overeenstemming met het nationale recht van de Gaststaat betreffende de toegang tot en het instellen van een onderzoek in privé-gebouwen.

#### Artikel 19

De goederen welke de ambtenaren van de andere Staten in de Gaststaat nodig hebben voor de uitvoering van hun opdracht, zijn vrijgesteld van alle belastingen, heffingen en in- en uitvoerrechten.

## Artikel 20

1. De ambtenaren van de andere Staten die hun functie in de Gaststaat uitoefenen hebben de toelating om met hun nationale autoriteiten in verbinding te staan.
2. Daartoe beijveren de autoriteiten van de Gaststaat zich om elk verzoek van de autoriteiten van de andere Staten aangaande de verbindingsmiddelen die zij nodig hebben voor de uitoefening van hun functie in te willigen en stellen zij de gebruiksvoorwaarden vast.
3. De Gaststaat heeft het recht te bepalen dat een exploitant of een derde partij de voor de uitvoering van de taken van de andere Overeenkomstsluitende Partijen noodzakelijke lokalen, installaties en uitrusting ter beschikking stelt en heeft eveneens het recht de kosten van een dergelijke terbeschikkingstelling te verhalen op een exploitant of een andere derde partij. Een dergelijke terbeschikkingstelling of inning geschiedt door middel van een administratieve overeenkomst tussen de relevante Overeenkomstsluitende Partij en de exploitant of derde partij.

---

**Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the French Republic concerning Rail Traffic between Belgium and the United Kingdom using the Channel Fixed Link with Protocol, as amended and supplemented by the Agreement between the Government of the French Republic, the Government of the Kingdom of Belgium, the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland amending and supplementing the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the French Republic concerning Rail Traffic between Belgium and the United Kingdom using the Channel Fixed Link with Protocol, done at Brussels on 15 December 1993**

### PART I

#### GENERAL PROVISIONS

##### Article 1

###### *Definitions*

1. "*Frontier controls*" means police, immigration, customs, health, veterinary and phytosanitary, consumer protection, and transport controls, as well as any other controls provided for in national or European Community laws and regulations.
- 1A. "*Border controls on persons*" means controls carried out to ensure that persons may be authorised to enter or leave the territory of the United Kingdom or the Schengen Area in accordance with the national legislation of the relevant Contracting Party or the Schengen Borders Code, as applicable.
2. "*Fixed Link*" means the Channel Fixed Link defined in Article 1 of the Treaty done at Canterbury on 12 February 1986.
3. "*Trains*" means trains travelling between the territory of two or more Contracting Parties using the Fixed Link, other than those commencing or terminating in France.
4. [Vervallen per 07-07-2020]
5. "*Officers*" means persons responsible for policing and frontier controls who are under the command of the persons or authorities designated in accordance with Article 3(2) and are assigned in accordance with their national law.
6. "*Control Zone*" means that part of the territory of the Host State and the trains within which the officers of another State are empowered to effect controls, as defined by mutual agreement between the Host State and the State whose officers will be operating in the said zone.
7. "*Host State*" means the State in whose territory the controls of one or more other Contracting Parties are effected or where the officers of those Contracting Parties are present.
8. "*State of arrival*" means the State in whose territory a train makes its first commercial stop after using the Fixed Link.
9. "*State of departure*" means the State in whose territory a train commences its journey with the intention of using the Fixed Link.
10. "*Commercial stop*" means a stop by a train scheduled in the operator's timetable for the purpose of embarking or disembarking passengers.
11. "*Operator*" means a rail carrier providing a scheduled high-speed international railway service via the Fixed Link.
12. "*Schengen Area*" means the territory of the Contracting Parties which apply the Schengen acquis in full.

13. "*Security*" consists of the measures taken to reduce the risks and mitigate the consequences of hostile acts against the Fixed Link and the persons, property and trains bound for or present within it.

## Article 2

### *Scope*

1. This Agreement shall apply to rail traffic between the Contracting Parties in either direction, travelling via the Fixed Link, which passes through France but does not commence or terminate there.
2. Security matters relating to trains shall be the subject of special arrangements between the Contracting Parties, without prejudice to the provisions of this Agreement.
3. A Protocol concerning the organisation of frontier controls in the control zones is annexed to this Agreement and shall form an integral part thereof.
4. As far as concerns border controls on persons, this Agreement shall not apply to journeys where the State of departure and the final destination of the passenger are both stated to be within the Schengen Area.

## PART II

### AUTHORITIES AND GENERAL PRINCIPLES OF CO-OPERATION

## Article 3

1. Each of the Contracting Parties shall designate the authorities or persons who in its territory are empowered to take decisions relating to the security of the trains.
2. Each of the Contracting Parties shall designate the authorities or persons having charge of the services which in its territory have responsibility for the exercise of frontier controls and the maintenance of law and order.
3. Each of the Contracting Parties shall notify the other Contracting Parties of such designations and any changes therein, and shall so inform the Intergovernmental Committee.

## Article 4

1. On board trains, officers of the Contracting Parties may exercise frontier controls in the territory of another Contracting Party, provided the latter has been informed of this in advance and has agreed.
2. Any such controls may only take place to the extent permitted by the national law of the Contracting Party in whose territory they take place. If national law prohibits or limits the conduct of such controls, the Contracting Party shall make this clear when agreeing or declining permission under paragraph (1) above.

## Article 5

1. As far as concerns border controls on persons and in the case of Contracting Parties which apply the Schengen acquis in full:
  - a) The Contracting Party in whose territory the first commercial stop in the Schengen Area is scheduled shall be responsible for the applicable entry controls.
  - b) The Contracting Party in whose territory a passenger embarks shall be responsible for exit controls on departure from the Schengen Area.
2. A Contracting Party that applies the Schengen acquis in full and is responsible for border controls on persons under paragraph (1) above may effect them jointly with another Contracting Party that applies the Schengen acquis in full, or arrange for them to be effected by another Contracting Party which applies the Schengen acquis in full, in accordance with the rules of the Schengen Borders Code.
3. In the case of a Contracting Party that applies the Schengen acquis in full, border controls on persons shall be effected in accordance with the detailed rules laid down in the Schengen Borders Code.
4. In the case of a Contracting Party that does not apply the Schengen acquis in full, border controls on persons shall be governed by its national legislation.

#### Article 6

Each Contracting Party shall retain the right to effect police and customs checks on board trains whilst those trains are travelling through their territory.

#### Article 7

In the event of a train stopping unexpectedly, passengers leaving the train shall be required, if necessary, to submit to frontier controls by the Authorities of the Contracting Party where the stop takes place.

#### Article 8

1. Each Contracting Party shall be responsible for the payment or recovery of the costs of the controls for which it is responsible according to this Agreement.
2. Each Contracting Party has the right to recover, from an Operator or other third party, the costs of its own controls.
3. Any such recovery shall be by way of administrative agreement between the relevant Contracting Party and Operator or third party.

#### Article 9

Officers shall be authorised to circulate freely over the whole of the network for official purposes related to this Agreement simply by producing appropriate evidence of their identity and status. While doing so, they may wear their national uniform or other distinctive insignia in the Host State.

#### Article 10

The authorities of the host State reserve the right to request the authorities of the other Contracting Parties to recall any of their officers. The Contracting Party receiving such a request shall comply with the same.

### PART III

#### CO-OPERATION IN CRIMINAL JUSTICE

#### Article 11

1. Policing matters relating to the rail traffic referred to in paragraph (1) of Article 2 and the combatting of terrorism, organised crime, migrant smuggling and human trafficking may be the subject of special bilateral or multilateral arrangements between all or some of the Contracting Parties, without prejudice to the provisions of this Agreement. Any such arrangements existing at the date this Agreement enters into force shall not be superseded by the provisions of this Agreement and shall continue in effect without modification.
2. For the purposes set out in paragraph (1) above, the Contracting Parties may also agree, between all or some of them, on other forms of collaboration by their officers, especially within control zones and on board trains. Any such agreement is to be recorded in writing and notified to all affected Contracting Parties.

#### Article 12

1. In connection with the duties performed by officers of a Contracting Party pursuant to their national law on the network used by trains but within their own territory, such officers shall be authorised to board trains within the territory of another Contracting Party or to disembark therefrom when they have completed their duties, provided that such travel within foreign territory has been notified to the competent authorities of the Host State before the officers leave their national territory.
2. Without prejudice to paragraph (4) of this Article, while in the territory of another Contracting Party such officers have no powers under this Agreement to continue or commence their duties pursuant to their national law.
3. During their presence in the territory of the Host State pursuant to paragraph (1), officers of the other Contracting Parties shall wear their national uniform or other distinctive insignia unless the nature of the duties in their national territory requires otherwise. Without prejudice to the provisions of Article 12A of this Agreement, they shall be allowed to wear and carry in the Host State such service weapons, ammunition and equipment as agreed with the Host State.

4. Where officers from one Contracting Party have arrested an individual or seized an object on board a train within their own national territory and it is then necessary, for practical reasons, to cross the frontier, such arrest or seizure shall remain lawful in the territory of the Host State. The competent authorities of the Host State shall be informed of any such situation without delay. If an officer is not wearing uniform when arresting persons or seizing goods within their own national territory, they must make themselves identifiable as an officer at the time they cross the frontier into Host State territory, or as soon as possible thereafter, by wearing national uniform or other visible distinctive insignia or otherwise taking appropriate steps to be visibly identified as an officer.

5. Following the eventuality set out in paragraph (4) above, unless agreement to the contrary is reached with the Host State or the Contracting Party deemed to have jurisdiction under Article 15, those Officers shall, as soon as is practicable, return to their national territory with the arrested individual and/or any seized objects.

#### Article 12A

1. Any service weapons or ammunition may only be carried in a Host State subject to separate arrangements being entered into between the relevant Contracting Parties. Any such arrangement shall be notified to all Contracting Parties that are not party to it by the date that it enters into force.

2. Each Contracting Party shall additionally notify the others of all existing arrangements permitting the carriage of service weapons or ammunition in a Host State to which they are party, by the date on which this Agreement comes into force. These existing arrangements shall not be superseded by the provisions of this Agreement and shall continue in effect without modification.

#### Article 13

Persons who are found committing, attempting to commit, or just having committed an offence and who are apprehended on the train during the journey shall be handed over as soon as possible to the empowered officers of the State which has jurisdiction under Article 15.

#### Article 14

1. In the event that a person is found committing, attempting to commit or just having committed on board a train in the territory of a State one of the following offences: terrorist acts, homicide, rape, arson, armed robbery, kidnapping and hostage taking, or use of explosives, the train must be stopped in order to enable the competent authorities of that State to take any measures relevant to their investigations and, where appropriate, detain the person suspected of having committed the offence.

2. If the train cannot be stopped because it is within the Fixed Link or because it is about to leave the territory of the State in which one of the offences referred to in the preceding paragraph has been committed, authorised officers who are present must take all appropriate interim measures to ensure that the officers of the State which has jurisdiction under Article 15 are able to interview witnesses, take evidence or receive information relevant to their investigations and, where appropriate, take charge of the person suspected of having committed the offence.

#### Article 15

1. Without prejudice to the other provisions laid down by the Contracting Parties in this Agreement or pursuant to Articles 4 and 14(2) of the Protocol attached as an annex to this Agreement, when an offence is committed on board a train in the territory of one of the Contracting Parties, including within the Fixed Link up to that Contracting Party's frontier, that Contracting Party shall have jurisdiction.

2. If it cannot be ascertained where an offence has been committed, the Contracting Party in whose territory the train makes its first subsequent commercial stop shall have jurisdiction.

3. A person lawfully detained under Articles 4, 13 or 14(2) of this Agreement may be transferred to the territory of the Contracting Party that has jurisdiction.

#### Article 15A

Nothing in Article 15 above, or any other provision of this Agreement, shall be deemed to exclude the jurisdiction of any Contracting Party in respect of offences carried out in their national territory or in respect of such offences that have, by virtue of national legislation or otherwise, extra-territorial effect.

#### Article 15B

1. Officers of a Contracting Party who are on board a train on the basis of a provision of this Agreement may, in the territory of another Contracting Party, without prior consent but in compliance with the national law of that Contracting Party regarding the right of persons other than police officers to effect an arrest, hold a person until the arrival of that Contracting Party's officers, but only to the extent permitted by that Contracting Party's national law.
2. When they intervene on the basis of paragraph (1), the officers must call the competent authority of the Host State immediately.
3. This Article is without prejudice to other international agreements binding the Contracting Parties, or some of them, which contain provisions of wider application regarding the intervention of officers of other States on board a train.

#### PART IV

#### INTERGOVERNMENTAL COMMITTEE

#### Article 16

1. An Intergovernmental Committee shall be established in order to deal, in the name of the Contracting Parties, with all questions relative to the implementation of this Agreement.
2. The Committee shall be composed of duly authorised representatives of the Governments of the Contracting Parties.

#### Article 17

1. Within the context of the powers defined in the preceding Article, the Committee shall consider any matter referred to it by the Contracting Parties concerning the rail link between the Contracting Parties using the Fixed Link.
2. In that context, the Committee shall in particular be consulted on any draft bilateral or multilateral agreement or arrangement between the Contracting Parties.
3. The Intergovernmental Committee shall assure itself that the authorities designated in accordance with Article 3(1) of this Agreement consult and act jointly, save in exceptional circumstances.
4. The Committee shall exercise its functions with respect to any questions referred to it by the Contracting Parties and by the authorities and bodies subordinate to them.

#### Article 18

The Committee shall comprise at most sixteen members. Each Government shall appoint one quarter of the members of the Committee. The Chairmanship shall be held for a period of one year by the head of each delegation in succession. For the purpose of carrying out its functions, the Committee may invoke the assistance of the authorities of each Government or any body or expert of its choice.

#### Article 19

Meetings of the Committee shall be convened at the request of one of the delegations. The Committee's rules of procedure shall be drawn up by agreement between the heads of the delegations.

#### Article 19A

On the accession of another State to this Agreement, the maximum number of members of the Intergovernmental Committee shall, on each occasion, be extended in number by four. Each government shall appoint an equal percentage of the members of the Intergovernmental Committee.



PART V  
CO-OPERATION BETWEEN THE COMPETENT AUTHORITIES

Article 20

In pursuance of Part II, permanent liaison measures shall be established between the competent authorities of the States, which shall include:

- a) the regular holding of co-ordination meetings between the authorities responsible for security and frontier controls;
- b) the establishment of communications facilities permitting under all circumstances contact between the respective national authorities;
- c) the possible assignment by each Contracting Party of liaison officers to the authorities of the other Contracting Parties, for such purposes and in such manner as may be determined by administrative arrangements.

Article 21

In the event of any exceptional circumstances, such as natural disasters, acts of terrorism or armed conflict, or the threat thereof, each Contracting Party, after consultation with the other Contracting Parties if circumstances permit, may take measures derogating from its obligations under this Agreement or any supplementary arrangements.

Article 22

Such measures may include the closure of the railway line. They shall be limited to the extent required by the exigencies of the situation and shall be notified immediately to the other Contracting Parties.

Article 23

1. Each State shall waive any claim which it may have against the other States for compensation in respect of damage caused to its officers or its property.
2. The provisions of this Article shall not affect in any way the rights of third parties under the laws of each State.

Article 23A

Officers of a State, when acting in pursuance of this Agreement, shall be subject at all times to the applicable legislation in relation to the processing of personal data in the exercise of their functions.

Article 23B

1. Without prejudice to the other provisions laid down by the Contracting Parties in this Agreement or the Protocol hereto, when a person submits a request for refugee status or any other kind of protection provided for by international law or in the national law of the State of departure during a control carried out at the station of the State of departure by the officers of the State of arrival, this request shall be examined by the authorities of the State of departure in accordance with the rules and procedures of its national law.
2. The same provision shall be applicable when the request is submitted after the person has passed through this control and before the train doors close at the last scheduled stop at a station located in the territory of the State of departure. If such a request is made after the train doors have closed, it shall be processed by the authorities of the State of arrival in accordance with the rules and procedures of its national law.

PART VI

FINAL CLAUSES

Article 24

The implementation of this Agreement and its Protocol may, as far as necessary, be the subject of technical or administrative arrangements between Contracting Parties or their competent authorities.

Article 24A

The Government of the Kingdom of Belgium shall be the Depositary of this Agreement and its Protocol.

#### Article 25

1. Each Contracting Party may request consultations with a view to revising the provisions of this Agreement and its Protocol.
2. The Contracting Parties shall decide jointly upon the amendments to this Agreement and its Protocol, which shall enter into force following ratification, acceptance or approval by the Contracting Parties in accordance with Article 28.

#### Article 26

Any disputes concerning the interpretation or application of this Agreement or its Protocol shall be settled by negotiation between the Contracting Parties.

#### Article 27

1. In the event that any future legislative changes render one or more of the provisions of this Agreement or its Protocol incompatible with the law of the European Union, the Contracting Parties shall amend or replace the relevant provisions by using the procedure set out in Article 25.
2. The Contracting Parties shall decide by entering into negotiations on how to proceed in the event of a Contracting Party modifying its position as to its application of the Schengen acquis in full.

#### Article 27A

1. After the entry into force of this Agreement and its Protocol, and upon invitation of the Contracting Parties, any State that applies the Schengen acquis in full may accede to this Agreement and its Protocol, on the condition that it simultaneously accedes to the Special Arrangement on security matters.
2. The invitation to accede to the treaties as mentioned in paragraph (1) shall be sent by the Depositary on behalf of the Contracting Parties.
3. The accession of any State to this Agreement and its Protocol shall be effected by the deposit of an instrument of accession with the Depositary, which shall take effect on the first day of the second month after the date of its deposit. The Depositary shall inform the Contracting Parties of the date of deposit of the instruments of accession and of the date of the entry into force of this Agreement and its Protocol with regard to the acceding State.
4. Accession to this Agreement and its Protocol shall not preclude a State from making additional agreements with one or more Contracting Parties in respect of the provision of frontier controls and policing. Where appropriate, such additional agreements shall be brought to the attention of the other Contracting Parties prior to their signature and those Contracting Parties shall be given the opportunity to make observations on the contents of these additional Agreements.

#### Article 27B

1. Each Contracting Party may suspend this Agreement and its Protocol after written notification to the Depositary. This notification shall include the reasons for the suspension. The Depositary shall notify the Contracting Parties of the notification to suspend the Agreement and its Protocol.
2. Suspension shall take effect on the first day following the expiry of a six month period following the date upon which the notification is received by the Depositary, unless the Contracting Parties mutually agree for the suspension to take effect sooner.
3. In case of suspension by one or more Contracting Parties pursuant to paragraph (1), this Agreement and its Protocol shall continue to have effect in respect of the remaining Contracting Parties. Nevertheless, if a Contracting Party has sent a notification to the Depositary in order to suspend this Agreement and its Protocol in accordance with paragraph (1), and if within a period of two months after the date upon which the Depositary has received this notification another Contracting Party notifies the Depositary that in response to this suspension it shall also suspend this Agreement and its Protocol, then the latter Contracting Party may suspend this Agreement and its Protocol with effect from the same date as the former Contracting Party.
4. If a Contracting Party has sent a notification to the Depositary in order to suspend this Agreement and its Protocol in accordance with paragraph (1), then the Contracting Parties shall convene as soon as possible, but in any event no later than six weeks after the date upon which the Depositary has received this notification, in order to determine the consequences of this suspension.

5. The suspension of this Agreement and its Protocol may cease after written notification to the Depositary. The Depositary shall notify the Contracting Parties of the notification to cease the suspension. The cessation of the suspension of the Agreement and its Protocol shall take effect on the date agreed upon by the Contracting Parties after negotiation through diplomatic channels.

#### Article 27C

1. This Agreement and its Protocol may be terminated at any time by consent of all the Contracting Parties.
2. Each Contracting Party may withdraw from this Agreement and its Protocol by giving no less than six months' notice in advance to the Depositary. The Depositary shall notify the Contracting Parties of the notification to withdraw from the Agreement and its Protocol.
3. Withdrawal from this Agreement and its Protocol shall take effect on the first day following the expiry of a six month period following the date upon which the notification is received, unless the Contracting Parties mutually agree for the withdrawal to take effect sooner.
4. In the case that one or more Contracting Parties withdraw from this Agreement and its Protocol pursuant to paragraph (2), the Agreement and its Protocol shall continue to have effect in respect of the remaining Contracting Parties. Nevertheless, if a Contracting Party has sent a notification to the Depositary in order to withdraw from this Agreement and its Protocol in accordance with paragraph (2), and if within a period of two months after the date upon which the Depositary has received this notification another Contracting Party notifies the Depositary that in response to this withdrawal it shall also withdraw from this Agreement and its Protocol, then the withdrawal from this Agreement and its Protocol in regard to the latter Contracting Party shall take effect on the same date as the withdrawal from this Agreement and its Protocol in regard to the former Contracting Party.
5. If a Contracting Party has sent a notification to the Depositary in order to withdraw from this Agreement and its Protocol in accordance with paragraph (2), then the Contracting Parties shall convene as soon as possible, but in any event no later than six weeks after the date upon which the Depositary has received this notification, in order to determine the consequences of this withdrawal.

#### Article 28

This Agreement and its Protocol shall be subject to ratification or approval. The instruments of ratification or approval shall be deposited in the archives of the Government of the Kingdom of Belgium. It shall notify the Contracting Parties of the deposit of the instruments. The Agreement and its Protocol shall enter into force on the first day of the second month following the deposit of the last instrument of ratification or approval. The Government of the Kingdom of Belgium shall inform the Contracting Parties of the date of entry into force.

---

### **Protocol concerning the organisation of frontier controls in the control zones**

#### Article 1

This Protocol shall apply to rail traffic between the Contracting Parties in either direction travelling via the Fixed Link, which passes through France but does not commence or terminate there.

#### Article 2

1. The laws in force of the Host State shall apply at all times in the control zone. Without prejudice to the application of the provisions of Article 18, officers of the Host State have the right to circulate and intervene at any moment within the control zone in order to perform their competences attributed by national law.
2. When performing frontier controls in the Host State, the officers of one Contracting Party shall apply the laws and regulations relating to frontier controls in their State and put them into effect in the control zone situated in the Host State in the same way as in their own territory, under the procedure and modalities as defined in Article 3.

#### Article 3

1. Each Contracting Party shall, at the time of signing this Agreement, set out in a written declaration which of the following procedures and modalities 3(1)(a) or 3(1)(b) shall apply to the control zones situated in their territory, in their capacity as Host State:

- a) The officers of the other States shall, in exercise of their national powers, be permitted in the control zone situated in the Host State to detain or arrest persons in accordance with the laws and regulations relating to frontier controls of their own State or persons sought by the authorities of their own State. Any person arrested or detained shall be handed over immediately, along with any seized goods, to the competent authorities of the Host State. The Host State shall ensure that the competent authorities are available to receive such a person and to take the necessary measures.
- The State whose officers have made the detention or arrest shall, should they wish to transfer the individual in question to their own territory, follow the relevant applicable procedure for making a formal request for such a transfer from the Host State.
- However, no person may be held for more than 24 hours in the areas reserved for frontier controls in the Host State. Any such detention shall be subject to the requirements and procedures laid down by the legislation of the State of the officers who have made the detention or arrest.
- Or
- b) The officers of the other States shall, in exercise of their national powers, only be permitted in the control zone situated in the Host State to detain or arrest persons for criminal offences during the execution of a border control on persons in accordance with the laws and regulations relating to frontier controls of their own State or persons sought by the authorities of their own State, as follows:
- (i) No arrest or detention may be made for a criminal offence for which there is no comparable criminal offence under the domestic legislation of the Host State, such offences to be agreed and set out in a separate bilateral agreement between the Host State and the State of arrival, to be signed at the same time as the written statement to which this Article applies.
  - (ii) While performing the controls envisaged in Article 2, the officers of the State of arrival may require a person to submit to further examination in order to ensure that such a person may be authorised to enter the territory of the State of arrival. Persons required to submit to further examination may bring this examination to an end at any time by discontinuing their wish to enter the territory of the State of arrival. In such a case the person shall be escorted to the officers of the Host State who shall take the necessary measures to submit the person to frontier controls.
  - (iii) Any person arrested or detained shall be handed over immediately, along with any seized goods, to the competent authorities of the Host State. The Host State shall ensure that the competent authorities are available to receive such a person and to take the necessary measures.

2. Each Contracting Party shall then provide to every other Contracting Party a copy of that declaration, irrespective of whether that other Contracting Party is intending to carry out frontier controls in Host State territory.

3. A Contracting Party may at any time, in agreement with the relevant State(s) of arrival, replace its written declaration on the modality to be operated according to paragraph (1) of this Article. All Contracting Parties shall consult one another to establish a practical way to accommodate such a modification. This declaration shall take effect on the first day of the sixth month following the day on which all Contracting Parties were in receipt of its notification, pursuant to the requirement under paragraph (2) above.

#### Article 4

Without prejudice to the law of the Host State, breaches of the laws and regulations relating to frontier controls of the other Contracting Parties which are detected in the control zone situated in the Host State shall be subject to the laws and regulations of those other States, as if the breaches had occurred in the territory of the latter.

#### Article 5

1. The frontier controls of the State of departure shall normally be effected before those of the State of arrival.
2. The officers of the State of arrival are not authorised to begin to carry out such controls before the end of the controls of the State of departure. Any form of relinquishment of such controls shall be considered as a control.
3. The officers of the State of departure may no longer carry out their controls when the officers of the State of arrival have begun their own operations, except with the consent of the competent officers of the State of arrival.
4. If exceptionally, in the course of the frontier controls, the sequence of operations provided for in paragraph (1) of this Article is modified, the officers of the State of arrival may not proceed to detentions, arrests or seizures until the frontier controls of the State of departure are completed. In such a case, these officers shall escort the persons, vehicles, merchandise, animals or other goods, for which the frontier controls of the State of departure are not yet completed, to the officers of that State. If these latter then wish to proceed to detentions, arrests or seizures, they shall have priority.

## Article 6

If the State of arrival refuses admission to persons, vehicles, animals or goods, or if persons refuse to submit to the frontier controls of the State of arrival, or send or take back any vehicles, animals or goods which are accompanying them, the authorities of the State of departure may not refuse to take back such persons, vehicles, animals or goods. However, the authorities of the State of departure may take any measures to deal with them in accordance with the law applicable in that State and in a way which does not impose obligations either on the State of transit or on the State of arrival.

## Article 7

1. The provisions of this Protocol concerning the methods of exercise of juxtaposed frontier controls, particularly any extension or reduction of their field of application, may be modified by mutual agreement between the Governments by way of arrangements which shall be confirmed by Exchange of Diplomatic Notes.

2. In an emergency, the local representatives of the authorities concerned may by mutual agreement provisionally bring into effect alterations to the delimitation of the control zones which may prove necessary. Any arrangements so reached shall come into effect immediately.

## Article 8

Frontier controls on persons for the purpose of safeguarding public health shall be carried out in the control zone situated in the Host State by the competent authorities of the State of arrival in conformity with the regulations applicable in that State.

## Article 9

Where there is information giving rise to suspicion of an infringement, controls may be carried out on animals, animal products, plants, plant products and foodstuffs for human or animal consumption. The bringing into the State of arrival of pets which travelers take with them for non-profit purposes may be subject to controls in compliance with the current regulations.

## Article 10

1. The controls referred to in Article 9 shall include:

- a) inspection of certificates or accompanying documents, termed documentary inspection;
- b) physical examination, including where necessary the taking of samples;
- c) inspection of means of transport.

2. Such controls may be limited to documentary inspection, while physical examination may be undertaken as considered necessary.

## Article 11

Veterinary inspection of living animals shall be without prejudice to any subsequent quarantine measures which may be imposed by the importing State.

## Article 12

Officers of the other States may wear their national uniform or visible distinctive insignia in the Host State.

## Article 13

1. The authorities of the Host State shall grant the same protection and assistance to officers of the other States, in the exercise of their functions, as they grant to their own officers.

2. The provisions of the criminal law in force in the Host State for the protection of officers in the exercise of their functions shall be equally applicable to the punishment of offences committed against officers of the other States in the exercise of their functions.

## Article 14

1. Without prejudice to the application of the provisions of Article 23 of the Agreement, claims for compensation for loss, injury or damage caused by or to officers of the other States in the exercise of their functions in the Host State shall be subject to the law and jurisdiction of the State to which those officers belong as if the circumstance giving rise to the claim had occurred in that State.

2. Officers of the other States may not be prosecuted by authorities of the Host State for any acts performed in the control zone whilst in the exercise of their functions. In such a case, they shall come under the jurisdiction of their own State as if the act had been committed in that State.

3. The judicial authorities or police of the Host State who take steps to record the complaint and assemble the facts relating thereto shall communicate all the particulars and evidence thereof to the competent authorities of the State to which the accused officer belongs for the purposes of a possible prosecution according to the laws in force in that State.

#### Article 15

1. Officers of the other States shall be permitted freely to transfer to their own States sums of money levied on behalf of their Governments in the control zone situated in the Host State, as well as merchandise and other goods seized there.

2. They may equally sell such merchandise and other goods in the Host State in conformity with the provisions in force in the Host State and transfer the proceeds to their own State.

#### Article 16

The competent authorities of each Contracting Party shall, in consultation with one another, determine their respective requirements for accommodation, installations and equipment. Where these requirements are to be satisfied by other parties, they shall be notified to them, where appropriate, through the Intergovernmental Committee.

#### Article 17

1. The authorities of each Contracting Party shall use their best endeavours to ensure that the authorities of the other Party are able to make use in the Host State of the accommodation, installations and equipment necessary for the performance of their functions.

2. The Host State has the right to provide for an Operator or third party to make available the accommodation, installations and equipment necessary for the performance of the other Contracting Parties' functions, and similarly has the right to recover the costs of such provision from an Operator or other third party. Any such provision or recovery shall be by way of administrative agreement between the relevant Contracting Party and Operator or third party.

#### Article 18

1. The officers of the other States are empowered to keep order within the accommodation appointed for their exclusive use in the Host State.

2. The officers of the Host State shall not have access to such accommodation, except at the request of the officers of the State concerned or in accordance with the laws of the Host State applicable to entry into and searches of private premises.

#### Article 19

All goods which are necessary to enable the officers of the other States to carry out their functions in the Host State shall be exempt from all taxes, duties and fees on entry and exit.

#### Article 20

1. The officers of the other States whilst exercising their functions in the Host State shall be authorised to communicate with their national authorities.

2. For this purpose, the authorities of the Host State shall endeavour to meet the requests of the authorities of the other States relating to communications facilities necessary for the performance of their functions and shall define their conditions of use.

3. The Host State has the right to provide for an Operator or third party to make available the accommodation, installations and equipment necessary for the performance of the other Contracting Parties' functions, and similarly has the right to recover the costs of such provision from an Operator or other third party. Any such provision or recovery shall be by way of administrative agreement between the relevant Contracting Party and Operator or third party.

**Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique, le Gouvernement de la République française et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord concernant la circulation des trains entre la Belgique et le Royaume-Uni empruntant la liaison fixe transmanche, tel qu'il a été modifié et complété par l' Accord entre le Gouvernement de la République Française, le Gouvernement du Royaume de Belgique, le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord modifiant et complétant l'Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique, le Gouvernement de la République Française et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord concernant la circulation des trains entre la Belgique et le Royaume-Uni empruntant la liaison fixe transmanche et son Protocole, signé à Bruxelles le 15 décembre 1993**

TITRE I

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 1<sup>er</sup>

*Définitions*

1. « *Contrôles frontaliers* » : désigne les contrôles de police, d'immigration, de douane, sanitaires, vétérinaires, phytosanitaires, relatifs à la protection des consommateurs, de transport ainsi que tous autres contrôles prévus par les lois et règlements nationaux ou communautaires.
- 1A. « *Contrôles frontaliers sur les personnes* » : désigne les contrôles visant à garantir que les personnes peuvent être autorisées à entrer sur le territoire du Royaume-Uni ou dans l'espace Schengen ou à en sortir conformément à la législation nationale de la Partie contractante concernée ou au code frontières Schengen, selon le cas applicable.
2. « *Liaison fixe* » : désigne la liaison fixe transmanche définie à l'article premier du Traité fait à Cantorbéry le 12 février 1986.
3. « *Trains* » : désigne les trains circulant entre le territoire de deux ou plusieurs Parties contractantes, empruntant la liaison fixe, à l'exception des trains dont le trajet commence ou se termine en France.
4. [Vervallen per 07-07-2020]
5. « *Agents* » : désigne les personnes chargées de la police et des contrôles frontaliers placées sous la responsabilité des personnes ou autorités désignées conformément à l'article 3.2 et qui sont affectées conformément à leur droit national.
6. « *Zone de contrôles* » : désigne la partie du territoire de l'État de séjour et les trains, zone à l'intérieur de laquelle les agents d'un autre État sont habilités à effectuer les contrôles, telle que délimitée d'un commun accord entre l'État de séjour et l'État dont les agents opéreront dans ladite zone.
7. « *État de séjour* » : désigne l'État sur le territoire duquel s'effectuent les contrôles d'une ou de plusieurs autres Parties contractantes ou où sont présents les agents de ces Parties contractantes.
8. « *État d'arrivée* » : désigne l'État sur le territoire duquel un train effectue son premier arrêt commercial après avoir emprunté la liaison fixe.
9. « *État de départ* » : désigne l'État sur le territoire duquel un train commence son trajet dans l'objectif d'emprunter la liaison fixe.
10. « *Arrêt commercial* » : désigne un arrêt effectué par un train et prévu dans le calendrier de l'opérateur à des fins d'embarquement ou de débarquement de passagers.
11. « *Opérateur* » : désigne une entreprise de transport ferroviaire fournissant un service de transport ferroviaire international, régulier et à grande vitesse par l'intermédiaire de la liaison fixe.
12. « *Espace Schengen* » : désigne le territoire des Parties contractantes qui appliquent l'acquis de Schengen dans son intégralité.
13. « *Sûreté* » : désigne les mesures prises pour réduire les risques et atténuer les conséquences des actes d'hostilité visant la liaison fixe et les personnes, les biens et les trains qui s'y rendent ou y sont présents.

Article 2

*Champ d'application*

1. Le présent Accord s'applique à la circulation ferroviaire dans les deux sens entre les Parties contractantes via la liaison fixe, empruntant le territoire français mais dont le trajet ne commence ni ne se termine sur ce territoire.
2. Les questions de sûreté concernant les trains font l'objet d'accords particuliers entre les Parties contractantes, sans préjudice des dispositions du présent Accord.
3. Un Protocole relatif à l'organisation des contrôles frontaliers dans les zones de contrôles est annexé au présent Accord et en fait partie intégrante.

4. En ce qui concerne les contrôles frontaliers sur les personnes, le présent Accord ne s'applique pas aux trajets pour lesquels tant l'État de départ que la destination finale déclarés du passager sont situés dans l'espace Schengen.

## TITRE II

### AUTORITÉS ET PRINCIPES GÉNÉRAUX DE COOPÉRATION

#### Article 3

1. Chacune des Parties contractantes désigne les autorités ou les personnes qui, sur son territoire, ont pouvoir de prendre toute décision relative à la sûreté des trains.
2. Chacune des Parties contractantes désigne les autorités ou les personnes responsables des services qui, sur son territoire, ont pour mission d'exercer les contrôles frontaliers et les fonctions de maintien de l'ordre.
3. Chacune des Parties contractantes notifie aux autres Parties contractantes ces désignations ainsi que toutes modifications s'y rapportant, et en informe le Comité gouvernementale.

#### Article 4

1. À bord des trains, les agents des Parties contractantes peuvent exercer des contrôles frontaliers sur le territoire d'une autre Partie contractante, à condition que celle-ci en ait été informée à l'avance et y ait consenti.
2. Des contrôles de cette nature ne peuvent être exercés que dans la mesure où ils sont autorisés par le droit national de la Partie contractante sur le territoire de laquelle ils ont lieu. Si le droit national interdit ou limite l'exercice de ces contrôles, la Partie contractante doit l'indiquer clairement lorsqu'elle accepte ou refuse de donner son consentement tel que requis en vertu du paragraphe 1 susmentionné.

#### Article 5

1. En ce qui concerne les contrôles frontaliers sur les personnes et pour les Parties contractantes qui appliquent l'acquis de Schengen dans son intégralité:
  - a) La Partie contractante sur le territoire de laquelle est prévu le premier arrêt commercial dans l'espace Schengen est responsable des contrôles d'entrée applicables.
  - b) La Partie contractante sur le territoire de laquelle embarque un passager est responsable des contrôles de sortie au départ de l'espace Schengen
2. La Partie contractante qui applique l'acquis de Schengen dans son intégralité et est responsable des contrôles frontaliers sur les personnes prévus au paragraphe 1 peut les effectuer conjointement avec une autre Partie contractante qui applique l'acquis de Schengen dans son intégralité, ou prendre des dispositions pour qu'ils soient effectués par une autre Partie contractante qui applique l'acquis de Schengen dans son intégralité, conformément aux règles du code frontières Schengen.
3. Dans le cas d'une Partie contractante qui applique l'acquis de Schengen dans son intégralité, les contrôles frontaliers sur les personnes sont effectués conformément aux règles détaillées prévues dans le code frontières Schengen.
4. Dans le cas d'une Partie contractante qui n'applique pas l'acquis de Schengen dans son intégralité, les contrôles frontaliers sur les personnes sont régis par sa législation nationale.

#### Article 6

Chaque Partie contractante conserve le droit d'effectuer des contrôles de police et de douane à bord des trains pendant que ceux-ci circulent sur son territoire.

#### Article 7

En cas d'arrêt d'un train pour un motif imprévu, les passagers qui descendent du train doivent, si nécessaire, faire l'objet de contrôles frontaliers par les autorités de la Partie contractante où a lieu l'arrêt.

#### Article 8

1. Chaque Partie contractante est responsable du paiement ou du recouvrement des frais afférents aux contrôles qui lui incombent en vertu du présent Accord.



2. Chaque Partie contractante a le droit de recouvrer, auprès d'un opérateur ou d'une autre tierce partie, les frais afférents à ses propres contrôles.

Tout recouvrement de cette nature s'effectue au moyen d'un accord administratif entre la Partie contractante concernée et l'opérateur ou la tierce partie.

#### Article 9

Les agents sont autorisés à circuler librement sur l'ensemble du réseau à des fins officielles en lien avec le présent Accord, sur simple justification de leur identité et de leur qualité. Dans ce cadre, ils peuvent porter leur uniforme national ou d'autres signes distinctifs dans l'État de séjour.

#### Article 10

Les autorités de l'État de séjour se réservent le droit de demander aux autorités des autres Parties contractantes le rappel de l'un quelconque de leurs agents. La Partie contractante qui reçoit une demande de cette nature y donne suite.

### TITRE III

## COOPÉRATION JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE

#### Article 11

1. Les questions de police liées à la circulation ferroviaire mentionnée à l'article 2, paragraphe 1 ainsi que la lutte contre le terrorisme, la criminalité organisée, le trafic illicite de migrants et la traite des êtres humains peuvent faire l'objet d'accords bilatéraux ou multilatéraux particuliers entre toutes les Parties contractantes ou certaines d'entre elles, sans préjudice des dispositions du présent Accord. Les dispositions du présent Accord ne remplacent pas les arrangements de cette nature existant à sa date d'entrée en vigueur, lesquels continuent de produire leurs effets sans modification.

2. Aux fins exposées au paragraphe (1) ci-dessus, toutes les Parties contractantes ou certaines d'entre elles peuvent également convenir d'autres formes de coopération entre leurs agents, en particulier dans les zones de contrôles et à bord des trains. Tout accord de cette nature doit être consigné par écrit et notifié à toutes les Parties contractantes concernées.

#### Article 12

1. Dans le cadre des missions effectuées par les agents d'une Partie contractante conformément à leur droit national sur le réseau emprunté par les trains mais sur leur propre territoire, ces agents sont autorisés à monter à bord des trains sur le territoire d'une autre Partie contractante ou à en descendre lorsqu'ils ont achevé leur mission, à condition que les autorités compétentes de l'État de séjour aient été informées de ce voyage sur un territoire étranger avant que les agents ne quittent leur territoire national.

2. Sans préjudice du paragraphe 4 du présent article, le présent Accord ne permet pas à ces agents, lorsqu'ils se trouvent sur le territoire d'une autre Partie contractante, de poursuivre ou de commencer leurs missions conformément à leur droit national.

3. Lorsqu'ils sont présents sur le territoire de l'État de séjour conformément au paragraphe (1), les agents des autres Parties contractantes portent leur uniforme national ou d'autres signes distinctifs, sauf si la nature de leur mission sur leur territoire national commande d'agir autrement. Sans préjudice des dispositions de l'article 12A du présent Accord, ils sont autorisés à porter dans l'État de séjour les armes de service, les munitions et l'équipement dont il a été convenu avec l'État de séjour.

4. Lorsque les agents d'une Partie contractante ont arrêté une personne ou saisi un objet à bord d'un train sur leur territoire national et qu'ils doivent ensuite, pour des raisons pratiques, franchir la frontière, cette arrestation ou cette saisie demeure légale sur le territoire de l'État de séjour. Les autorités compétentes de l'État de séjour sont informées sans délai de toute situation de cette nature. Si un agent ne porte pas son uniforme lorsqu'il arrête des personnes ou saisit des biens sur son territoire national, il doit faire en sorte d'être identifiable en sa qualité d'agent au moment de franchir la frontière vers le territoire de l'État de séjour ou le plus rapidement possible à partir du franchissement de la frontière, en portant son uniforme national ou d'autres signes distinctifs visibles ou en prenant d'autres mesures appropriées le rendant visiblement identifiable comme agent.

5. Dans le cas énoncé au paragraphe 4 ci-dessus, sauf conclusion d'un accord contraire avec l'État de séjour ou avec la Partie contractante réputée compétente en vertu de l'article 15, ces agents retournent sur leur territoire national dès que possible avec la personne arrêtée et/ou les objets saisis.

#### Article 12A

1. Les armes de service ou munitions peuvent uniquement être portées dans un État de séjour sous réserve de la conclusion d'arrangements distincts entre les Parties contractantes concernées. Tout arrangement de cette nature est notifié à toutes les Parties contractantes qui n'y sont pas parties avant sa date d'entrée en vigueur.
2. En outre, chaque Partie contractante informe les autres de tous les arrangements existants permettant le port d'armes de service ou de munitions dans un État de séjour, auxquels elles sont parties, au plus tard à la date d'entrée en vigueur du présent Accord. Les dispositions du présent Accord ne remplacent pas ces arrangements existants, lesquels continuent de produire leurs effets sans modification.

#### Article 13

Les personnes qui, pendant le trajet du train, ont commis un crime ou un délit flagrant et ont été appréhendées, sont remises le plus tôt possible aux agents habilités de l'État compétent en vertu de l'article 15.

#### Article 14

1. En cas de commission à bord des trains sur le territoire d'un État de l'une des infractions flagrantes suivantes: actes terroristes, homicide volontaire, viol, incendie volontaire, vol sous la menace d'une arme à feu, enlèvement et prise d'otage, destruction par explosifs, le train devra être arrêté pour permettre aux autorités compétentes de cet État de prendre toutes mesures utiles à l'enquête, et le cas échéant d'interpeller l'auteur présumé de l'infraction.
2. Si le train ne peut être arrêté parce qu'il se trouve à l'intérieur de la liaison fixe ou qu'il est sur le point de quitter le territoire de l'État sur lequel l'une des infractions visées à l'alinéa précédent a été commise, les agents habilités qui sont présents devront prendre toutes mesures conservatoires utiles afin de permettre aux agents de l'État compétent en vertu de l'article 15 de recueillir les témoignages, les preuves ou les indices utiles à l'enquête, et le cas échéant de se faire remettre l'auteur présumé de l'infraction.

#### Article 15

1. Sans préjudice des autres dispositions prévues par les Parties contractantes dans le présent Accord ou en vertu des articles 4 et 14, paragraphe 2 du Protocole qui y est annexé, lorsqu'une infraction est commise à bord d'un train sur le territoire de l'une des Parties contractantes, y compris à l'intérieur de la liaison fixe jusqu'à la frontière de cette Partie contractante, celle-ci est compétente.
2. S'il est impossible de déterminer où une infraction a été commise, la Partie contractante sur le territoire de laquelle le train effectue son premier arrêt commercial après la commission de l'infraction est compétente.
3. Une personne interpellée en toute légalité en vertu des articles 4, 13 ou 14, paragraphe (2) du présent Accord peut être transférée vers le territoire de la Partie contractante compétente.

#### Article 15A

Aucune disposition de l'article 15 ci-dessus ni aucune autre disposition du présent Accord n'est réputée exclure la compétence d'une quelconque Partie contractante en ce qui concerne les infractions commises sur son territoire national ou celles qui, en vertu de la législation nationale ou à un autre titre, ont un effet extraterritorial.

#### Article 15B

1. Les agents d'une Partie Contractante qui se trouvent à bord d'un train sur la base d'une disposition du présent Accord peuvent, sur le territoire d'une autre Partie contractante, sans le consentement préalable mais conformément au droit national de cette autre Partie contractante concernant le droit des personnes n'appartenant pas à la police d'effectuer une arrestation, retenir une personne jusqu'à l'arrivée des agents de cette Partie contractante, mais seulement dans la mesure où cela est autorisé par le droit national de cette Partie contractante.
2. Lorsqu'ils interviennent sur la base du paragraphe 1, les agents doivent prévenir immédiatement l'autorité compétente de l'Etat de séjour.
3. Le présent article ne porte pas atteinte aux autres accords internationaux liant les Parties contractantes ou certaines d'entre elles, qui contiennent des dispositions d'application plus générale concernant l'intervention des agents d'autres États à bord d'un train.

TITRE IV  
COMITÉ INTERGOUVERNEMENTAL

Article 16

1. Un Comité intergouvernemental est mis en place pour traiter, au nom des Parties contractantes, de toutes les questions relatives à l'application du présent Accord.
2. Le Comité est formé de représentants des Gouvernements des Parties contractantes dûment mandatés.

Article 17

1. Dans le cadre des compétences définies à l'article précédent, le Comité examine toute question qui lui est soumise par les Parties contractantes concernant la liaison ferroviaire entre les Parties contractantes empruntant la liaison fixe.
2. Dans ce contexte, le Comité est notamment consulté sur tout projet d'accord ou d'arrangement bilatéral ou multilatéral entre les Parties contractantes.
3. Le Comité intergouvernemental s'assure que les autorités désignées conformément à l'article 3, paragraphe (1) du présent Accord se consultent et agissent de manière conjointe, sauf circonstances exceptionnelles.
4. Le Comité exerce sa mission sur toutes les questions qui lui sont soumises par les Parties contractantes et par les autorités et instances dépendant de celles-ci.

Article 18

Le Comité comporte au plus seize membres. Chaque Gouvernement désigne le quart des membres du Comité. La présidence est assurée pour une durée d'un an et successivement par le chef de chaque délégation. Aux fins de sa mission, le Comité peut faire appel à la collaboration des administrations de chaque Gouvernement et de tout organisme ou expert de son choix.

Article 19

Les réunions du Comité sont convoquées à la demande de l'une des délégations. Le règlement intérieur du Comité est établi d'un commun accord par les chefs des délégations.

Article 19A

À chaque nouvelle adhésion d'un autre État au présent Accord, le nombre maximal de membres du Comité intergouvernemental augmente de quatre. Chaque gouvernement nomme un pourcentage égal des membres du Comité intergouvernemental.

TITRE V  
COOPÉRATION ENTRE LES AUTORITÉS COMPÉTENTES

Article 20

Pour la mise en œuvre du titre II, des liaisons permanentes sont établies entre les autorités compétentes des États qui comprennent:

- a) la tenue régulière de réunions de coordination entre les autorités chargées de la sûreté et des contrôles frontaliers;
- b) l'installation de moyens de télécommunications permettant en toutes circonstances des liaisons entre les autorités nationales respectives;
- c) l'affectation éventuelle par chaque Partie contractante auprès des autorités des autres Parties contractantes, d'agents de liaison à des fins et selon des modalités à déterminer par des arrangements administratifs.

Article 21

Dans tous les cas de circonstances exceptionnelles telles que catastrophes naturelles, actes de terrorisme ou conflit armé, ou menaces de telles situations, chaque Partie contractante, après consultation des autres Parties contractantes, si la situation le permet, peut prendre des mesures dérogeant à ses obligations résultant de la présente Convention ou d'Accords additionnels.

## Article 22

De telles mesures peuvent comprendre la fermeture de la ligne ferroviaire. Elles sont proportionnées aux exigences de la situation et immédiatement notifiées aux autres Parties contractantes.

## Article 23

1. Chaque État renonce à toute action envers les autres États pour la réparation des dommages causés à ses agents ou à ses biens.
2. Les dispositions du présent article n'affectent en aucune manière les droits des tiers au regard du droit de chaque État.

## Article 23A

Lorsqu'ils agissent dans le cadre du présent Accord, les agents d'un État sont en permanence soumis à la législation applicable en matière de traitement des données à caractère personnel dans l'exercice de leurs fonctions.

## Article 23B

1. Sans préjudice des autres dispositions prévues par les Parties contractantes dans le présent Accord ou dans son Protocole, lorsqu'une personne sollicite le statut de réfugié ou toute autre forme de protection prévue par le droit international ou le droit national de l'État de départ lors d'un contrôle effectué dans la gare de l'État de départ par les agents de l'État d'arrivée, sa requête est examinée par les autorités de l'État de départ conformément aux règles et aux procédures de son droit national.
2. Les mêmes dispositions s'appliquent dans le cas où la requête est présentée après que la personne a fait l'objet du contrôle et avant la fermeture des portes du train lors du dernier arrêt prévu dans une gare située sur le territoire de l'État de départ. Si une requête de cette nature est déposée après la fermeture des portes du train, elle est traitée par les autorités de l'État d'arrivée conformément aux règles et aux procédures de son droit national.

## TITRE VI

### DISPOSITIONS FINALES

## Article 24

L'application du présent Accord et de son Protocole peut faire l'objet en tant que de besoin d'arrangements administratifs ou techniques entre les Parties contractantes ou leurs autorités compétentes.

## Article 24A

Le Gouvernement du Royaume de Belgique est le dépositaire du présent Accord et de son Protocole.

## Article 25

1. Chaque Partie contractante peut demander des consultations en vue de réviser les dispositions du présent Accord et de son Protocole.
2. Les Parties contractantes arrêtent d'un commun accord les modifications au présent Accord et à son Protocole, qui entreront en vigueur après avoir été ratifiées, acceptées ou approuvées par les Parties contractantes conformément à l'article 28.

## Article 26

Tous les différends concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord et de son Protocole sont réglés par négociation entre les Parties contractantes.

## Article 27

1. Si une quelconque évolution législative future rend une ou plusieurs dispositions du présent Accord ou de son Protocole incompatibles avec le droit de l'Union européenne, les Parties contractantes modifient ou remplacent les dispositions concernées au moyen de la procédure énoncée à l'article 25.

2. Les Parties contractantes décident, par voie de négociations, de la façon de procéder si une Partie contractante change sa position en ce qui concerne l'application de l'acquis de Schengen dans son intégralité.

#### Article 27A

1. Après l'entrée en vigueur du présent Accord et de son Protocole et à l'invitation des Parties contractantes, tout État qui applique l'acquis de Schengen dans son intégralité peut adhérer au présent Accord et à son Protocole, à condition qu'il adhère simultanément à l'Accord particulier relatif aux questions de sûreté.

2. L'invitation à adhérer aux traités mentionnée au paragraphe (1) est envoyée par le dépositaire au nom des Parties contractantes.

3. L'adhésion d'un État au présent Accord et à son Protocole s'effectue par le dépôt d'un instrument d'adhésion auprès du dépositaire, instrument qui prend effet le premier jour du deuxième mois suivant la date du dépôt. Le dépositaire informe les Parties contractantes de la date de dépôt des instruments d'adhésion et de la date d'entrée en vigueur du présent Accord et de son Protocole en ce qui concerne l'État adhérent.

4. L'adhésion au présent Accord et à son Protocole n'empêche aucun État de conclure des accords supplémentaires relatifs aux contrôles frontaliers et à la police avec une ou plusieurs Parties contractantes. S'il y a lieu, ces accords supplémentaires sont portés à la connaissance des autres Parties contractantes avant leur signature, et celles-ci ont la possibilité de faire des observations relatives au contenu de ces accords supplémentaires.

#### Article 27B

1. Chaque Partie contractante peut suspendre le présent Accord et son Protocole après notification écrite adressée au dépositaire. Les raisons de la suspension figurent dans cette notification. Le dépositaire informe les Parties contractantes de la notification de suspension de l'Accord et de son Protocole.

2. La suspension prend effet le premier jour suivant l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date de réception de la notification par le dépositaire, sauf si les Parties contractantes conviennent d'un commun accord d'avancer la prise d'effet de la suspension.

3. En cas de suspension par une ou plusieurs Parties contractantes conformément au paragraphe 1, le présent Accord et son Protocole continuent de produire leurs effets pour les autres Parties contractantes. Néanmoins, si une Partie contractante a envoyé une notification au dépositaire afin de suspendre le présent Accord et son Protocole conformément au paragraphe 1 et si, dans un délai de deux mois après la date de réception de cette notification par le dépositaire, une autre Partie contractante informe le dépositaire de son intention de suspendre également le présent Accord et son Protocole en réponse à cette suspension, la deuxième Partie contractante peut suspendre le présent Accord et son Protocole à compter de la même date que la première Partie contractante.

4. Si une Partie contractante a envoyé une notification au dépositaire afin de suspendre le présent Accord et son Protocole conformément au paragraphe 1, les Parties contractantes se réunissent dès que possible, et au plus tard six semaines après la date de réception de cette notification par le dépositaire, afin de déterminer les conséquences de cette suspension.

5. La suspension du présent Accord et de son Protocole peut cesser après notification écrite adressée au dépositaire. Le dépositaire informe les Parties contractantes de la notification de cessation de la suspension. La cessation de la suspension du présent Accord et de son Protocole prend effet à la date convenue entre Parties contractantes après négociations par la voie diplomatique.

#### Article 27C

1. Le présent Accord et son Protocole peuvent être dénoncés à tout moment avec l'accord de toutes les Parties contractantes.

2. Chaque Partie contractante peut se retirer du présent Accord et de son Protocole en le notifiant au dépositaire moyennant un préavis d'au moins six mois. Le dépositaire informe les Parties contractantes de la notification de retrait du présent Accord et de son Protocole.

3. Le retrait du présent Accord et de son Protocole prend effet le premier jour suivant l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date de réception de la notification, sauf si les Parties contractantes conviennent d'un commun accord d'avancer la prise d'effet du retrait.

4. En cas de retrait d'une ou de plusieurs Parties contractantes du présent Accord et de son Protocole conformément au paragraphe 2, l'Accord et son Protocole continuent de produire leurs effets pour les autres Parties contractantes.

ties contractantes. Néanmoins, si une Partie contractante a envoyé une notification au dépositaire afin de se retirer du présent Accord et de son Protocole conformément au paragraphe 2 et si, dans un délai de deux mois après la date de réception de cette notification par le dépositaire, une autre Partie contractante informe le dépositaire de son intention de se retirer également du présent Accord et de son Protocole en réponse à ce retrait, le retrait du présent Accord et de son Protocole prend effet pour la deuxième Partie contractante à la même date que la première Partie contractante.

5. Si une Partie contractante a envoyé une notification au dépositaire afin de se retirer du présent Accord et de son Protocole conformément au paragraphe (2), les Parties contractantes se réunissent dès que possible, et au plus tard six semaines après la date de réception de cette notification par le dépositaire, afin de déterminer les conséquences de ce retrait.

#### Article 28

Le présent Accord et son Protocole seront soumis à ratification ou approbation. Les instruments de ratification ou d'approbation seront déposés dans les archives du Gouvernement du Royaume de Belgique. Celui-ci notifie le dépôt des instruments aux Parties contractantes. L'Accord et son Protocole entreront en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suit le dépôt du dernier instrument de ratification ou d'approbation. Le Gouvernement du Royaume de Belgique notifie la date d'entrée en vigueur aux Parties contractantes.

---

### **Protocole relatif à l'organisation des contrôles frontaliers dans les zones de contrôles**

#### Article 1<sup>er</sup>

Le présent Protocole s'applique à la circulation ferroviaire dans les deux sens entre les Parties contractantes via la liaison fixe, qui emprunte le territoire français mais dont le trajet ne commence ni ne se termine sur ce territoire.

#### Article 2

1. Les lois en vigueur dans l'État de séjour sont applicables à tout moment dans la zone de contrôles. Sans préjudice de l'application des dispositions de l'article 18, les agents de l'État de séjour ont le droit de circuler et d'intervenir à tout moment dans la zone de contrôles pour effectuer les missions qui leur incombent en vertu du droit national.

2. Lorsqu'ils réalisent des contrôles frontaliers dans l'État de séjour, les agents d'une Partie contractante appliquent les lois et les règlements relatifs aux contrôles frontaliers dans leur État et les mettent en œuvre dans la zone de contrôles située dans l'État de séjour de la même façon que sur leur territoire, dans le respect des procédures et des modalités fixées à l'article 3.

#### Article 3

1. Au moment de signer le présent Accord, chaque Partie contractante précise dans une déclaration écrite lesquelles des procédures et modalités suivantes, énoncées dans les paragraphes (1)(a) ou (1)(b) du présent article, s'appliquent aux zones de contrôles situées sur son territoire en sa qualité d'État de séjour :

a) Les agents des autres États sont autorisés, dans l'exercice de leurs pouvoirs nationaux, à procéder dans la zone de contrôles située dans l'État de séjour à des interpellations ou à des arrestations de personnes en application des lois et règlements de leur État relatifs aux contrôles frontaliers ou de personnes recherchées par les autorités de leur État. Toute personne arrêtée ou interpellée ainsi que tout bien saisi sont immédiatement remis aux autorités compétentes de l'État de séjour. L'État de séjour s'assure que les autorités compétentes sont disponibles pour recevoir cette personne et prendre les mesures nécessaires. L'État dont les agents ont procédé à l'interpellation ou à l'arrestation suit, si ces derniers souhaitent transférer la personne en question vers leur territoire, la procédure pertinente applicable pour présenter une demande officielle concernant un transfert de cette nature depuis l'État de séjour.

Toutefois, nul ne peut être retenu plus de vingt-quatre heures dans les endroits réservés aux contrôles frontaliers, dans l'État de séjour. Cette rétention doit avoir lieu dans les conditions et selon les modalités prévues par la législation de l'État des agents ayant procédé aux interpellations ou arrestations.

Ou

b) Les agents des autres États, dans l'exercice de leurs pouvoirs nationaux, sont autorisés uniquement à procéder dans la zone de contrôles située dans l'État de séjour à des interpellations ou à des arrestations de personnes pour des infractions pénales au cours d'un contrôle frontalier sur les personnes en application des lois et règlements de leur État relatifs aux contrôles frontaliers, ou de personnes recherchées par les autorités de leur État, comme indiqué ci-après :

i) aucune arrestation ou interpellation ne peut avoir lieu pour une infraction pénale pour laquelle aucune infraction pénale comparable n'existe dans la législation nationale de l'État de séjour, ces infractions

devant être déterminées et établies dans un accord bilatéral distinct, conclu entre l'État de séjour et l'État d'arrivée, et signé au même moment que la déclaration écrite à laquelle s'applique le présent article ;

- ii) dans le cadre des contrôles prévus à l'article 2, les agents de l'État d'arrivée peuvent demander à une personne de se soumettre à un contrôle complémentaire afin de vérifier si cette personne peut être autorisée à pénétrer sur le territoire de l'État d'arrivée. Les personnes auxquelles il est demandé de se soumettre à un contrôle complémentaire peuvent y mettre fin à tout moment en renonçant à leur intention de pénétrer sur le territoire de l'État d'arrivée. Dans ce cas, la personne est accompagnée auprès des agents de l'État de séjour, qui prennent les mesures nécessaires pour la soumettre aux contrôles frontaliers ;
- iii) toute personne arrêtée ou interpellée ainsi que tout bien saisi sont immédiatement remis aux autorités compétentes de l'État de séjour. L'État de séjour s'assure que les autorités compétentes sont disponibles pour recevoir cette personne et prendre les mesures nécessaires.

2. Chaque Partie contractante fournit alors à chacune des autres Parties contractantes une copie de cette déclaration, indépendamment de l'intention de l'autre Partie contractante d'effectuer des contrôles frontaliers sur le territoire de l'État de séjour.

3. Une Partie contractante peut à tout moment, en accord avec le ou les État(s) d'arrivée concerné(s), remplacer sa déclaration écrite concernant les modalités à mettre en œuvre conformément au paragraphe (1) du présent article. Toutes les Parties contractantes doivent se consulter pour définir une façon commode de s'adapter à une modification de cette nature. Cette déclaration prend effet le premier jour du sixième mois suivant la date de réception de la notification par toutes les Parties contractantes, conformément à l'obligation prévue au paragraphe (2) ci-dessus.

#### Article 4

Sans préjudice du droit de l'État de séjour, les infractions aux lois et règlements des autres Parties contractantes relatifs aux contrôles frontaliers constatées dans la zone de contrôles située dans l'État de séjour sont soumises aux lois et règlements de ces autres États, comme si ces infractions avaient été commises sur le territoire de ces derniers.

#### Article 5

1. Les contrôles frontaliers de l'État de départ sont en principe effectués avant les contrôles frontaliers de l'État d'arrivée.

2. Les agents de l'État d'arrivée ne sont pas autorisés à initier des contrôles de cette nature avant la fin des contrôles de l'État de départ. Toute forme de renonciation à ces contrôles est assimilée à un contrôle.

3. Les agents de l'État de départ ne peuvent plus effectuer leurs contrôles lorsque les agents de l'État d'arrivée ont commencé leurs propres opérations, sauf avec le consentement des agents compétents de l'État d'arrivée.

4. Si, exceptionnellement, au cours des contrôles frontaliers, l'ordre des opérations prévu au paragraphe (1) du présent article se trouve modifié, les agents de l'État d'arrivée ne peuvent procéder à des interpellations, à des arrestations ou à des saisies qu'une fois les contrôles frontaliers de l'État de départ achevés. Dans ce cas, ces agents conduisent les personnes, les véhicules, les marchandises, les animaux ou autres biens, pour lesquels les contrôles frontaliers de l'État de départ ne sont pas encore achevés, auprès des agents de cet État. Si ceux-ci veulent procéder à des interpellations, à des arrestations ou à des saisies, ils ont la priorité.

#### Article 6

Si l'État d'arrivée refuse l'admission de personnes, de véhicules, d'animaux ou de biens, ou si des personnes refusent de se soumettre aux contrôles frontaliers de l'État d'arrivée, renvoient ou reprennent les véhicules, les animaux ou les biens qui les accompagnent, les autorités de l'État de départ ne peuvent refuser de les recevoir. Toutefois, les autorités de l'État de départ peuvent prendre toutes les mesures à leur égard, conformément au droit applicable dans cet État et d'une manière n'imposant d'obligations ni à l'État de transit ni à l'État d'arrivée.

#### Article 7

1. Les dispositions du présent Protocole concernant les modalités de la juxtaposition des contrôles frontaliers, notamment l'extension ou la diminution de leur champ d'application, peuvent être modifiées d'un commun accord par les gouvernements sous la forme d'arrangements confirmés par échange de notes diplomatiques.

2. En cas d'urgence, les représentants locaux des autorités intéressées peuvent d'un commun accord apporter, à titre provisoire, les modifications qui se révéleraient nécessaires à la délimitation des zones de contrôles. L'arrangement ainsi intervenu entre immédiatement en vigueur.

#### Article 8

Les contrôles frontaliers de santé publique sur les personnes sont effectués dans la zone de contrôles située dans l'État de séjour par les autorités compétentes de l'État d'arrivée, conformément à la réglementation applicable dans cet État.

#### Article 9

Lorsque des éléments d'information permettent de soupçonner l'existence d'une infraction, des contrôles peuvent être effectués sur les animaux, sur les produits d'origine animale, les végétaux, les produits d'origine végétale et les produits alimentaires destinés à la consommation humaine ou animale. L'introduction dans l'État d'arrivée d'animaux familiers de compagnie qui accompagnent sans but lucratif les voyageurs peut être soumise à des contrôles en application de la réglementation en vigueur.

#### Article 10

1. Les contrôles mentionnés à l'article 9 comprennent :

- a) L'examen des certificats ou des documents d'accompagnement, appelé contrôle documentaire ;
- b) Le contrôle physique, y compris, le cas échéant, le prélèvement d'échantillons ;
- c) Le contrôle des moyens de transport.

2. Ces contrôles peuvent être limités au seul contrôle documentaire, les contrôles physiques pouvant alors être entrepris en fonction des nécessités.

#### Article 11

L'inspection vétérinaire des animaux vivants n'empêche pas d'éventuelles mesures de quarantaine imposées par l'État importateur.

#### Article 12

Les agents des autres États peuvent porter dans l'État de séjour leurs uniformes nationaux ou des signes distinctifs apparents.

#### Article 13

1. Les autorités de l'État de séjour accordent aux agents des autres États, dans l'exercice de leurs fonctions, la même protection et assistance qu'à leurs propres agents.

2. Les dispositions pénales en vigueur dans l'État de séjour pour la protection des agents dans l'exercice de leurs fonctions sont également applicables pour réprimer les infractions commises contre les agents des autres États dans l'exercice de leurs fonctions.

#### Article 14

1. Sans préjudice de l'application des dispositions de l'article 23 de l'Accord, les demandes de réparation pour toutes pertes, toutes blessures ou tous dommages causés ou subis par les agents des autres États dans l'exercice de leurs fonctions dans l'État de séjour sont soumises au droit et à la juridiction de l'État dont relèvent ces agents comme si la circonstance à l'origine de la demande de réparation était intervenue dans cet État.

2. Les agents des autres États ne peuvent pas être poursuivis par les autorités de l'État de séjour à raison d'actes accomplis dans la zone de contrôles dans l'exercice de leurs fonctions. Ils relèvent, dans ce cas, de la juridiction de leur État, comme si ces actes avaient eu lieu dans cet État.

3. Les autorités judiciaires ou de police de l'État de séjour qui procèdent à l'enregistrement des plaintes et à la constatation des faits relatifs à celles-ci doivent communiquer tous les éléments d'information et de preuve aux autorités compétentes de l'État dont relève l'agent mis en cause aux fins de poursuite éventuelle selon les lois en vigueur dans cet État.



#### Article 15

1. Les agents des autres États sont autorisés à transférer librement dans leur État les sommes perçues pour le compte de leur Gouvernement dans la zone de contrôles située dans l'État de séjour, ainsi que les marchandises et les autres biens saisis sur place.

2. Ils peuvent également procéder à la vente de ces marchandises ou de ces autres biens dans l'État de séjour, conformément aux dispositions en vigueur dans l'État de séjour, et en transférer le produit dans leur propre État.

#### Article 16

Les autorités compétentes de chaque Partie contractante déterminent, après consultations mutuelles, leurs besoins respectifs en locaux, installations et équipements. Lorsque ces besoins doivent être satisfaits par d'autres parties, ils leur sont notifiés, le cas échéant, par l'intermédiaire du Comité intergouvernemental.

#### Article 17

1. Les autorités de chaque Partie contractante déploient tous leurs efforts pour que les autorités de l'autre Partie puissent disposer dans l'État de séjour des locaux, des installations et des équipements nécessaires à l'accomplissement de leurs missions.

2. L'État de séjour a le droit de prendre des dispositions pour qu'un opérateur ou une tierce partie fournisse les locaux, les installations et les équipements nécessaires à l'accomplissement des missions des autres Parties contractantes et, de la même façon, a le droit de recouvrer les coûts afférents auprès d'un opérateur ou d'une tierce partie. Cette fourniture ou ce recouvrement s'effectue au moyen d'un accord administratif entre la Partie contractante concernée et l'opérateur ou la tierce partie.

#### Article 18

1. Les agents des autres États sont habilités à assurer le bon ordre dans les locaux affectés à leur usage exclusif dans l'État de séjour.

2. Les agents de l'État de séjour n'ont pas accès à ces locaux, sauf à la requête des agents de l'État concerné ou conformément aux lois de l'État de séjour régissant l'entrée et la fouille dans les lieux privés.

#### Article 19

Les biens nécessaires à l'accomplissement des missions des agents des autres États dans l'État de séjour sont exemptés de tous impôts, taxes ou droits d'entrée et de sortie.

#### Article 20

1. Les agents des autres États exerçant leurs fonctions dans l'État de séjour sont autorisés à communiquer avec leurs autorités nationales.

2. À cette fin, les autorités de l'État de séjour s'efforcent de répondre aux demandes des autorités des autres États relatives aux moyens de communication nécessaires à l'accomplissement de leurs fonctions, et en définissent les conditions d'usage.

3. L'État de séjour a le droit de prendre des dispositions pour qu'un opérateur ou une tierce partie fournisse les locaux, les installations et les équipements nécessaires à l'accomplissement des missions des autres Parties contractantes et, de la même façon, a le droit de recouvrer les coûts afférents auprès d'un opérateur ou d'une tierce partie. Cette fourniture ou ce recouvrement s'effectue au moyen d'un accord administratif entre la Partie contractante concernée et l'opérateur ou la tierce partie.

---

#### E. PARTIJGEGEVENS

Bij de totstandkoming van de Overeenkomst en het bijbehorende Protocol op 7 juli 2020 heeft het Koninkrijk België een verklaring in overeenstemming met artikel 3 van het Protocol afgelegd. De Nederlandse en de Franse teksten van deze verklaring luiden als volgt:

„VERKLARING van het Koninkrijk België in toepassing van artikel 3 (1) van het Protocol

Verwijzend naar artikel 3 (1) van het Protocol bij de Overeenkomst, verklaart het Koninkrijk België de modaliteiten onder litera (a) van artikel 3 (1) te zullen toepassen.

DECLARATION du Royaume de Belgique en application de l'article 3 (1) du Protocole

Se référant à l'article 3, paragraphe 1<sup>er</sup> du Protocole à l'Accord le Royaume de Belgique déclare qu'elle appliquera les modalités reprises sous la lettre (a) de l'article 3, paragraphe 1<sup>er</sup>."

Bij de totstandkoming van de Overeenkomst en het bijbehorende Protocol op 7 juli 2020 heeft het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland een verklaring in overeenstemming met artikel 3 van het Protocol afgelegd. De Engelse tekst van deze verklaring luidt als volgt:

"The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

RECALLING the Agreement between the Government of the French Republic, the Government of the Kingdom of Belgium, the Government of the Kingdom of The Netherlands and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland amending and supplementing the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the French Republic concerning Rail Traffic between Belgium and the United Kingdom using the Channel Fixed Link with Protocol, done at Brussels on 15 December 1993 (the "Agreement");

RECALLING that Article 3(1) of the Protocol to the Agreement requires each Contracting Party, at the time of signing the Agreement, to set out in a written declaration the procedures and modalities that shall apply in the control zones situated in their territory, in their capacity as host State;

HEREBY DECLARES

*The United Kingdom shall apply the procedures and modalities set out in Article 3(1)(a) of the Protocol to the Agreement to the control zones situated in the territory of the United Kingdom in its capacity as host State."*

Bij de totstandkoming van de Overeenkomst en het bijbehorende Protocol op 7 juli 2020 heeft de Franse Republiek een verklaring in overeenstemming met artikel 3 van het Protocol afgelegd. De Franse tekst van deze verklaring luidt als volgt:

« DÉCLARATION DU GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE FRANÇAISE

Déclaration définissant les procédures et modalités relatives aux interpellations et arrestations réalisées par les agents des autres États dans les zones de contrôles situées dans l'État de séjour en application de l'article 3, paragraphe 1 du Protocole relatif à l'organisation des contrôles frontaliers dans les zones de contrôles.

Conformément à l'article 3, paragraphe 1 du Protocole relatif à l'organisation des contrôles frontaliers dans les zones de contrôles, annexé à l'Accord entre le Gouvernement de la République française, le Gouvernement du Royaume de Belgique, le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord modifiant et complétant l'Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République française concernant la circulation des trains entre la Belgique et le Royaume-Uni empruntant la liaison fixe transmanche et son Protocole, signé à Bruxelles le 15 décembre 1993, le Gouvernement de la République française fait la déclaration suivante :

Les procédures et modalités énoncées à l'article 3, paragraphe 1, alinéa b), s'appliqueront aux zones de contrôles situées sur le territoire français en sa qualité d'Etat de séjour. »

Uitgegeven de zestiende oktober 2020.

*De Minister van Buitenlandse Zaken,*

S.A. BLOK